

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME II — FASCICULE 1 — N° 6

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

Docteur en Philosophie et Lettres

PREMIÈRE PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

PAR

ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE



BREPOLS

PATROLOGIA ORIENTALIS



TOMUS SECUNDUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DEUXIÈME

N° 6 I — M.-A. KUGENER

VIE DE SÉVÈRE, PAR ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

N° 7 II — D^r E. REVILLOUT

LES ÉVANGILES DES DOUZE APÔTRES ET DE SAINT BARTHÉLEMY

N° 8 III — M.-A. KUGENER

VIE DE SÉVÈRE, PAR JEAN, SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE BEITH APHTHONIA

N° 9 IV — H. DELEHAYE S. J.

LES VERSIONS GRECQUES DES ACTES DES MARTYRS PERSANS SOUS SAPOR II

N° 10 V — FRANCISCO MARIA ESTÈVES PEREIRA

LE LIVRE DE JOB



BREPOLS

VIE DE SÉVÈRE

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES

PREMIÈRE PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

Par ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE



BREPOLS

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 29 mai 1903.

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

AVERTISSEMENT

L'ouvrage que nous publions sous le titre : *Textes syriaques relatifs à la vie de Sévère, patriarche d'Antioche*, paraîtra en trois fascicules.

Le premier que nous présentons aujourd'hui au public comprend le texte syriaque et la traduction française de la Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique ; le second contiendra le texte et la traduction : 1° de la Vie de Sévère par Jean, higoumène du couvent de Beth-Aphthonia ; 2° des diverses notices que les écrivains syriens nous ont laissées sur ce célèbre patriarche ; le troisième donnera l'introduction, le commentaire, l'*index nominum* et un *index syriacitatis*.

Les Vies composées par Zacharie et par l'higoumène Jean ont été écrites primitivement en grec, mais le texte grec en est perdu. La littérature syriaque nous en a heureusement conservé une excellente version, qui nous est parvenue, pour la première de ces Vies, dans le ms. *Sachau* 321¹, et pour la seconde² dans le même ms. *Sachau* 321 ainsi que dans l'*add.* 17.203 du British Museum³. Toutefois, dans ce dernier manuscrit, le texte est très mutilé par suite de la disparition de plusieurs feuillets.

La Vie composée par Zacharie a été publiée par M. Spanuth en 1893⁴, et traduite par M. Nau, en 1899-1900, dans la *Revue de l'Orient chrétien*⁵. L'édition de M. Spanuth, qui est actuellement épuisée⁶, a été faite avec beaucoup de soin. Il nous a cependant été possible d'y apporter quelques améliorations, en supprimant parfois quelques

¹ Fol. 109 r°-135 r°.

² Fol. 135 r°-147 v°.

³ Ce ms. n'a que seize feuillets et ne renferme pas d'autre texte que la Vie de Sévère par l'higoumène Jean.

⁴ *Zacharias Rhetor, Das Leben des Severus von Antiochien in syrischer Uebersetzung*, Goettingue, 1893, in-4°, 31 pages (Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Königlichen Gymnasiums zu Kiel).

⁵ Tome IV, p. 343-353, p. 544-571 ; tome V, p. 74-98.

⁶ Nous reproduisons en marge, en caractères gras, la pagination de l'édition de M. Spanuth.

AVERTISSEMENT.

fautes d'impression¹, en rétablissant ailleurs la leçon du manuscrit, enfin, en faisant certaines corrections qui nous ont paru nécessaires. Le texte de cette Vie est loin d'être toujours facile à comprendre. Nous nous sommes efforcé d'en reconstituer par endroits l'original grec, et nous sommes ainsi parvenu à pénétrer le sens de maint passage obscur. Ce n'est pas que toutes les difficultés du texte soient résolues, mais nous croyons avoir réussi à diminuer, dans une assez large mesure, le nombre de celles qui restent à résoudre. Nous avons mis entre parenthèses dans notre traduction les mots grecs que le traducteur syrien a employés et qu'il a empruntés, sinon toujours, du moins presque toujours, au texte de Zacharie²; et nous avons placé au bas de la page, pour certains mots et certaines locutions, l'original grec que le traducteur semble avoir eu sous les yeux. Pour plus de clarté, nous avons suppléé souvent des noms propres; les noms propres suppléés sont imprimés en caractères ordinaires, les autres en caractères italiques.

La Vie composée par l'higoumène Jean est restée inédite jusqu'à ce jour; elle a seulement été résumée par M. Nau à la suite de sa traduction de la Vie de Sévère par Zacharie³. Quant aux notices sur Sévère, plusieurs d'entre elles seront publiées pour la première fois.

L'Introduction et le Commentaire seront étendus : dans l'Introduction, nous étudierons toutes les questions littéraires qui se rattachent aux documents publiés; dans le Commentaire, nous fournirons tous les renseignements historiques de nature à illustrer ces documents et à faire apprécier leur valeur par les historiens.

M.-A. KUGENER.

¹ Signalons, par exemple, à titre de curiosité, la faute $\mu\omega\jmath$ au lieu de $\mu\jmath$ (p. 1, l. 4 de l'édition de M. Spanuth = p. 7. l. 6 de la nôtre), qui a passé dans le dictionnaire de Brockelmann (p. 304^b et p. 424).

² Les mots grecs qui reviennent souvent dans le texte syriaque et dont la notation ne présente guère d'intérêt, tels que : $\phi\iota\lambda\acute{o}\sigma\omicron\phi\omicron\rho\omicron\varsigma$, $\phi\iota\lambda\omicron\sigma\phi\omicron\rho\iota\alpha$, $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$, $\gamma\rho\upsilon\mu\mu\alpha\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$, etc., n'ont été signalés que dans les premières pages.

³ *Revue de l'Orient chrétien*, t. V, p. 293-302. — La traduction de M. Nau de la Vie de Sévère par Zacharie et son résumé de la Vie de Sévère par l'higoumène Jean, ont aussi paru à part chez E. Leroux, Paris, 1900.



VIE DE SÉVÈRE

PAR

ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

ⲗⲟⲩ ⲁⲛⲥⲁⲗⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ

ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
5 ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ

* fol. 109
r° b.

1. ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ; corr. S (Spanuth).

Voici ensuite la biographie de saint Mar *Sévère*, patriarche (πατριάρχης) d'*Antioche*, qui a été écrite par *Zacharie le Scholastique* (σχολαστικός), lequel étudia avec Sévère [la grammaire et la rhétorique] à *Alexandrie* et le droit (νόμοι) à *Béryte*.

— D'où nous viens-tu aujourd'hui, ô ami et camarade?

5 — Du *Portique* (στοῦ) *royal*, * mon cher¹. Je suis venu auprès de toi pour être renseigné sur les questions que je veux te poser. Mon esprit vient en effet d'être bouleversé par un libelle, qui semble avoir pour auteur un chrétien (Χριστιανός), mais qui, en réalité, vise plutôt (μᾶλλον) à bafouer le christia-

* fol. 109
r° b.

10 — Et comment cela? dis-moi². Et de quelle manière en es-tu arrivé à lire³ ce libelle?

1. ὃ θαυμάσιε. — 2. τὰ τῶν Χριστιανῶν. — 3. Καὶ πῶς τοῦτο, εἰπέ. — 4. ἐντυγχάνειν.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* fol. 109
v° a.

1. Supplevi. — 2. كرس.

— J'examinais les livres des libraires établis dans le *Portique* (στοζ) royal — tu connais en effet ma passion pour les livres — lorsque l'un de ceux qui sont assis là et qui vendent des livres, me donna le libelle en question pour le lire. Dans ce libelle, on diffame, on calomnie, on outrage, on bafoue un philosophe (φιλόσοφος). Tu l'as connu au début de sa carrière; il s'est distingué depuis dans l'épiscopat¹ et s'est fait remarquer jusqu'à ce jour par sa conduite et sa science des divines Écritures². J'entends parler de *Sévère*, dont la réputation est grande auprès de ceux qui savent apprécier le bien³ sans aucun parti pris⁴. Et voilà pourquoi j'ai le cœur cruellement affligé.

— Mais, mon ami, si tu as une si bonne opinion de Sévère, pourquoi te préoccuper de son diffamateur et de son calomniateur, quel qu'il soit? Il semble, en effet, d'après ce que tu dis, qu'il n'est chrétien (Χριστιανός)⁵ que pour la forme (σχήμα) et par hypocrisie, qu'en réalité il se donne plutôt (μᾶλλον) pour tâche de glorifier les païens, et n'aspire qu'à les combler de louanges, *outrageant de la sorte des personnes qui sont estimées pour leur vertu et à qui il a été donné de servir Dieu depuis tant d'années déjà par cette belle philosophie (φιλοσοφία) qu'elles nous ont fait voir.

* fol. 109
v° a.

1. ἀρχιερεία. — 2. οἱ εὐσεβεῖς καὶ ἀληθεῖς λόγοι. — 3. τὰ καλά. — 4. Cf. Évagrius (édition BIDEZ et PARMENTIER), p. 25, l. 17-18 : τῶν μὴ προσπαθεία ἢ ἀντιπαθεία κρινόντων. — 5. Les mots « chrétien, philosophe, philosophie » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « Χριστιανός, φιλόσοφος, φιλοσοφία ». Nous nous dispenserons dorénavant de les indiquer.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

3 5 10 15

* fol. 110
 v° b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. Glose marginale :

Peu après se produisirent les événements relatifs à *Paralios* (Παράλιος) et à *Horapollon* le grammairien (γραμματικός), desquels il ressort que celui qui a été calomnié contrairement aux lois divines, est innocent des calomnies de son infâme insulteur. Voici quelle a été l'origine de ces événements.

* fol. 110
 v° b.

5 10 15

1. Mot à mot : « les lois de la πολιτεία (ce mot est dans le texte) = πολιτικοί νόμοι ou plutôt τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. κεναὶ ἐπιτίδες.

.
 5
 10
 15

* fol. 111
1° b.

1. Lire ici et plus loin

Étienne était en effet très savant et bien¹ au courant à la fois des doctrines divines et de la science encyclopédique². Après avoir lu³ de nombreux traités des docteurs de l'Église, qui combattent les païens, il avait reçu de Dieu la grâce de triompher entièrement⁴ de ceux-ci, en discutant avec eux; et son zèle pour la religion le rendait semblable au grand *Élie*. Il réfuta donc les objections sophistiques (σοφιστικοί) que les païens font aux chrétiens, puis il rétorqua contre Paralios les turpitudes des païens, les mystères infâmes⁵ de leurs dieux, les oracles mensongers du polythéisme⁶, les réponses obscures et embarrassées de ces dieux, leur ignorance de l'avenir, ainsi que d'autres tromperies de ces * mêmes démons. Il persuada à Paralios de soumettre des doutes de ce genre à *Horapollon*⁷, *Héraiskos*, *Asklépiodotos*, *Ammonios*, *Isidore*, et aux autres philosophes qui étaient auprès d'eux; ensuite de peser dans une juste balance ce qui aurait été dit des deux côtés. Pendant de nombreux jours, *Paralios* eut des conversations sur ce sujet avec les païens, et il trouva leurs réponses faibles et sans fondement. 15

* fol. 111
1° b.

Il se produisit ensuite un fait qui est digne d'être rappelé et mis par écrit.

Asklépiodotos d'*Alexandrie*, qui s'occupait d'enchantements, exerçait la

1. ἱκανῶς. — 2. ἐγκύκλιος παιδεία. — 3. ἐντυγγάνειν. — 4. πάντως. — 5. τελεταί; peut-être faut-il traduire simplement : « les actions infâmes ». — 6. πολυθεία. — 7. Mot à mot : οἱ περὶ Ἑραπόλλωνα, etc.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 111 v° b.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 111 v° b.

1. παῖς. — 2. πλάσμα.

5
 10
 15

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

* fol. 112
r° a.

1. ... — 2. La première colonne du fol. 112 r° est presque entièrement effacée.

chose vraie, et louèrent *Isis* ainsi que *Ménouthis*, le village de la déesse, où quelqu'un a, accomplissant ainsi une bonne action¹, enfoui sous le sable le temple d'*Isis*, au point qu'on n'en voit même plus la trace.

Paralios croyant que cette histoire mensongère était vraie, la fit connaître à son frère et à ceux qui étaient avec lui, comme une chose remarquable. Il disait que cette démonstration par les faits possédait une plus grande force que n'importe quel argument de la raison, et il s'en glorifiait comme d'un miracle² païen et évident. Le divin *Étienne* ayant entendu l'histoire de cette ineptie dit à *Paralios* : « Si une femme stérile, mon cher³, a enfanté, elle a aussi du lait et il faut que les païens s'assurent de la chose, par l'intermédiaire d'une dame honorable⁴, * pure, et d'une famille connue à *Alexandrie*. Elle verra le lait éta-

5
 10
 15

* fol. 112
r° a.

1. εὖ ποιῶν. — 2. θαυματουργία. — 3. ὦ βέλτιστε. — 4. ἀξιόλογος.

5
 10
 15

5
 10

* fol. 112
 1^{re} b.

1. 2. 3. 4. 5.

façon inébranlable à la vérité, et qui ne songent pas à des choses de ce genre. Mais comme il semblait.... envoyé

de sorte qu'(il résulta) pour *Paralios* qu'il s'éloigna des doctrines... des païens.

5
 10
 15

Il se produisit encore cet autre fait que voici : étant à *Ménouthis*, *Paralios* vit *Isis*, c'est-à-dire le démon qui représente cette déesse, qui lui disait en songe : « Prends garde à un tel, c'est un magicien ». Or, il se fit que celui dont il était question, était également venu pour apprendre la grammaire, qu'il étudiait chez le (même) maître.... et que le démon lui révéla (la même chose) au sujet de *Paralios*, lorsqu'il se rendit à *Ménouthis*. L'un et l'autre ayant fait connaître cette vision à ses camarades¹ dans l'école (*σχολή*) d'*Horapollon*, et ayant appris * ce que son condisciple¹ avait raconté sur son compte, était persuadé qu'il disait la vérité et que son condisciple¹ mentait. Aussi *Paralios* se souvint-il de l'enseignement du grand *Étienne*; il se rappela qu'*Étienne* ainsi qu'*Athanase* lui avaient tenu de longs discours sur la perversité des démons malfaisants, lui disant qu'ils avaient l'habitude d'exciter les hommes les uns contre les autres, parce qu'ils se plaisent toujours aux guerres et aux combats, et qu'ils sont les ennemis de la paix.

* fol. 112
 1^{re} b.

1. ἐταῖρος.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 112
 v° a.

Paralios voulut cependant savoir ce qu'il en était réellement de ces choses. Il réfléchissait en effet à ce qui était dans l'habitude du démon et de l'erreur, et à ce qui se pratiquait en ces lieux¹. Il tenait jusque-là que son compagnon mentait. Il revint donc à *Ménouthis*. Il offrit au démon les sacrifices habituels et le supplia de lui faire savoir par un oracle si c'était lui qui était magicien ou son ennemi, et si réellement un tel oracle avait été rendu également à son sujet. Le démon, ne tolérant pas que l'on reprochât aux oracles en question d'être entachés de contradiction et de méchanceté, ne daigna pas lui répondre. *Paralios* supplia alors le démon pendant de nombreux jours de ne pas le laisser sans réponse, parce que, disait-il, il ne chercherait pas à lui refuser, à lui ainsi qu'aux autres dieux, la soumission et les honneurs, s'il recevait à ce sujet entière satisfaction². Le démon persévéra dans son silence³ et ne lui fit pas voir l'illusion (*φαντασία*) habituelle de son épiphanie. Après avoir attendu bien longtemps et offert de nombreux sacrifices, *Paralios* s'irrita, et n'eut plus de doutes sur la mauvaise doctrine³ des démons. Il loua le grand *Étienne*⁴ qui lui avait réellement dit la vérité, et il pria, comme il lui avait conseillé de le faire : « Créateur de toutes choses » [etc.], en ajoutant ces paroles du grand *Étienne* : « Révèle-moi ta vérité et ne permets plus que je sois séduit par ce dé-

1. Passage obscur; le texte nous semble corrompu. — 2. εἰ αὐτὸν ἐπὶ τούτου πληροφορήσειε (ce verbe se trouve dans le texte syriaque). — 3. κακοδιδασκαλία. — 4. οἱ περὶ τὸν μέγαν Στέφανον.

(صالحا فانا). رجل من قريته. ولا اعلمت محمدا الهذا من عابرا انا وُسمر
 لالهنا. انا ومدني لاهنا، لقسيسنا لاهنا. ولما قُتِلنا لاهنا
 لاهنا. ولا لاهنا عينا، عابرا قتلنا، وُصمنا لاهنا. ولما حاربنا
 مدحنا لاهنا وبنينا. من قُتِلنا وبنينا، وبنينا، وبنينا، وبنينا
 عابرا. وبنينا انا، وبنينا، وبنينا، وبنينا، وبنينا، وبنينا
 محمدا، محمدا، محمدا، محمدا، محمدا، محمدا، محمدا، محمدا، محمدا، محمدا
 معنا، معنا، معنا، معنا، معنا، معنا، معنا، معنا، معنا، معنا
 وبنينا، وبنينا، وبنينا، وبنينا، وبنينا، وبنينا، وبنينا، وبنينا، وبنينا، وبنينا

10
 15

* fol. 112
v° b.

mon qui aime le combat ¹, qui arme les hommes les uns contre les autres et
 qui les excite aux querelles, ni par les autres démons pervers qui lui res-
 semblent. » On lui avait en effet conseillé d'adresser une prière au créateur
 de toutes choses, parce qu'on voulait l'éloigner aussitôt de l'invocation des
 dieux des païens et des démons, de *Kronos*, dis-je, de *Zeus*, d'*Isis*, et de
 5
 noms de ce genre, et l'habituer petit à petit à la vérité des doctrines; qu'on
 voulait qu'il ne reconnût pas d'autre créateur de toutes choses que Notre-Sei-
 gneur Jésus-Christ, par lequel le Père a fait le monde, les principautés (*ἀρχαί*),
 les puissances et les dominations, comme il est écrit ². *Toutes choses ont été
 faites par lui*, dit le Théologien ³, et rien n'a été fait sans lui.

10
 15

Après cette prière, *Paralios* retourna à *Alexandrie*. Il proférait de nom-
 breuses paroles contre les dieux des païens et disait avec *David* : *Tous les
 dieux des nations sont des démons, mais le Seigneur est le créateur des cieux* ⁴.
 * Il se moquait d'*Horapollon* ⁵, d'*Asklépiodotos*, d'*Héraïskos*, d'*Ammonios* et d'*Isi-
 dore* (lequel finit par être reconnu un magicien manifeste et perturbateur)

* fol. 112
v° b.

1. φιλόμαχος. — 2. Cf. Eph., 1, 21 : ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος. — 3. Jean,
 1, 3. L'épithète θεολόγος est donnée à saint Jean l'Évangéliste et à Grégoire de Nazianze. — 4. Ps. xcvi, 5.
 — 5. οἱ περὶ Ὡραπόλλωνα.

ملكف بزجا همدل لودا همدل لودا حرسملا: ج لا مفسلحا لودا حمدم مچ رسلا
 ومبر ملكف ممدلا.
 ج احقرسا همدلا همدلحا همدلا همدلحا لا اعسه بهمدني الحمدتبهه
 بهمدني همدلحا همدلحا همدلحا استعا اسبه همدلحا . نعلج دلا همدلحا داهمهلا
 املا نلعف . ج نلهه¹ جبهلا بهمدني همدلحا همدلحا لا مئجبه همدلحا .
 5 بهمدني همدلحا حمدر فب همدلحا له . املا همدلحا بهمدني همدلحا همدلحا . همدلحا . همدلحا .
 بهمدني همدلحا جبهلا . بهمدني همدلحا همدلحا همدلحا استعا همدلحا همدلحا همدلحا
 همدلحا . بهمدني همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا
 حمدر همدلحا همدلحا . حمدر همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا
 10 اعس بهمدني همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا . املا همدلحا همدلحا همدلحا
 همدلحا . حمدر همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا
 همدلحا همدلحا له . بهمدني همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا
 بهمدني همدلحا² : مئجبه همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا
 بهمدني همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا
 بهمدني همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا همدلحا

* fol. 113
r° a.

1. همدلحا . — 2. همدلحا : corr. s.

toute espèce et la lubricité de la prêtresse *Isis*, affirmant qu'elle se livrait à la débauche avec quiconque le voulait, qu'elle ne différait en rien de la prostituée qui se donne au premier venu.

Les élèves d'*Horapollon*, qui étaient livrés à la folie des païens, ne purent
 5 pas supporter les sarcasmes et les reproches de *Paralios*. Aussi tombèrent-ils
 sur lui dans l'école (*σχολή*) même où ils étudiaient. Ils avaient attendu le mo-
 ment où peu de chrétiens étaient présents et où *Horapollon* s'était éloigné.
 C'était le sixième jour de la semaine, qu'on appelle vendredi¹, pendant
 lequel tous les autres professeurs, pour ainsi dire, avaient l'habitude d'en-
 10 seigner et d'expliquer chez eux. *Paralios* fut roué de coups; il en eut la tête
 toute meurtrie et tout son corps fut en quelque sorte couvert de blessures.
 Après avoir réussi, mais avec peine, à échapper en partie à leurs mains — il
 était de constitution robuste², — il chercha un refuge et du secours chez les
 chrétiens, * tandis qu'une foule de païens l'entouraient et lui donnaient des
 15 coups de pied. Or, nous étions présents en ce moment, ayant cours de philo-
 sophie. Les philosophes ainsi qu'*Horapollon* avaient en effet l'habitude d'en-
 seigner le vendredi dans l'école (*σχολή*) habituelle. Nous nous approchâmes au
 nombre de trois : moi, *Thomas* le sophiste, qui aime le Christ en toute chose

* fol. 113
r° a.

1. Explication du traducteur. — 2. *ὑγιής τοῦ σώματι*.

5
 10
 15

* fol. 113
v° a.

1. — 2. — 3. — 4. — 5. Ici et plus bas :

5
 10
 15

* fol. 113
v° a.

1. — 2. — 3. — 4. — 5. — 6.

وجرادنا . وبتلنا وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا .
 وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا .
 وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا .
 وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا .

وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا .
 وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا .
 وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا .
 وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا . وبتلنا وبتلنا .

* fol. 113
 v° b.

1. Supplevi ٢.

line, ville de Lesbos, Démétrios de Sulmone (?), tous les quatre d'ardents cham-
 pions (ἀγωνισταί) de la crainte de Dieu. A la suite de ceux-là, moi, je venais
 en qualité de cinquième. Lorsque le préfet (ὑπαρχος) eut appris la gravité de
 l'affaire, il ordonna que celui d'entre nous à qui cela plairait, rédigeât un acte
 d'accusation comme bon lui semblerait. Paralos écrivit alors, et accusa cer-
 taines personnes d'avoir offert des sacrifices païens, et d'être tombées sur lui
 comme des brigands.

Le préfet (ὑπαρχος) ordonna aux accusés de venir. Lorsque des membres du
 clergé (κλήρος) et du corps (τάγμα) des Φιλόπονοι eurent appris l'affront fait à ceux
 qui avaient rivalisé de zèle pour le bien, qu'ils connurent les sacrifices et les
 pratiques païennes qu'on avait osé accomplir¹, ils se soulevèrent subitem-
 ment contre les notables, et attaquèrent² avec violence l'assesseur³ du préfet
 (ὑπαρχος)⁴, en criant : « Il ne convient pas que quelqu'un qui est de religion
 païenne soit un assesseur du gouvernement, et prenne part aux affaires du
 gouvernement, car les lois et les édits des empereurs autocrates (αὐτοκράτορες)
 le défendent. » Le préfet eut de la peine à sauver son assesseur quand * on le
 réclama. A nous, il ordonna de rester tranquilles. Dès lors le peuple se sou-
 leva tout entier contre les païens. Ceux qui avaient été accusés s'étaient.

* fol. 113
 v° b.

1. τομάω. — 2. κατατρέχω. — 3. πάρεδρος. — 4. Le mot « préfet » est toujours représenté dans le texte syriaque par le mot grec ὑπαρχος.

مَحَلِّنا الْكِرْبَا حَسْبِ اَوْ اَلْحَمْدِ جَمْعًا وَفَعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا
 مَحَلِّنا اَوْ . جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا : اَحْسَبُ اَحْمَر
 فَعْمَلًا اَوْ . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . مَحَلِّنا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا
 * 7 وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا
 5 سَبَّاحًا وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا
 لِحَدَّثَنَا مَحَلِّنا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا
 اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا
 وَحَدَّثَنَا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . جَمْعًا
 سَبَّاحًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا
 مَحَلِّنا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا
 10 جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا
 جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا
 جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا
 جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا
 [نَسَبًا] . جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا جَمْعًا اَوْ فِعْلًا . وَحَدَّثَنَا

* fol. 114
r° b.

1. اَحْمَر; corr. S. — 2. مَحَلِّنا; corr. S. — 3. اَحْمَر; corr. S. — 4. مَحَلِّنا; corr. S.

de fenêtre y conduisait, et c'est par là que s'introduisait le prêtre pour ac-
 complir les sacrifices. Voulant que notre recherche n'aboutit à rien, les païens,
 aidés de la prêtresse qui habitait cette maison — ils étaient en effet au courant
 du soulèvement qui avait eu lieu en ville, — avaient bouché l'entrée avec des
 pierres et de la chaux. De plus, pour qu'on ne s'aperçût pas du caractère
 récent de la maçonnerie et qu'ainsi on ne découvrit la ruse et l'artifice, ils
 5 avaient placé devant cet endroit un meuble (σκευάζριον) rempli d'encens (λίβανος)
 et de πόπανα (?)¹, et ils avaient suspendu au-dessus une lampe (κανδήλα) qui brû-
 lait alors qu'il faisait plein jour. Il en résulta que Paralios fut d'abord un peu
 troublé et embarrassé, ne sachant ce que l'entrée, en forme (σχημα) de fenê-
 10 tre, était devenue. Il découvrit cependant, mais non sans peine, la ruse. Il fit
 alors le signe de la croix², descendit la lampe (κανδήλα), écarta le meuble et
 montra l'entrée qui était bouchée en ce moment avec des pierres, par une
 maçonnerie récente. Il demanda ensuite aux *Tabennésites* qui nous accom-
 15 pagnaient pour nous aider, d'apporter une hache, puis il chargea l'un d'eux
 d'ouvrir ce qui avait été fraîchement maçonné, et de faire apparaître l'aspect
 primitif (de l'ouverture). Le *Tabennésite* entra alors. * Quand il vit la multi-

* fol. 114
r° b.

1. Le πόπανον est une sorte de galette que l'on offrait dans les sacrifices. On peut aussi supposer que le mot syriaque ܦܦܢܐ représente le mot grec πέπωνες, mais cette lecture me paraît moins satisfaisante.
— 2. κατεσφράγισεν ἑαυτὸν τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ.

وَاذْكُرْتُمْ ۝۱۱۱۱ كَيْفَ كَفَرْتُمْ بِاللَّهِ الْمُنْتَهَى . مَدْحٌ مَدْحُكُمْ بِاللَّهِ وَالْإِسْمَاءِ ۝۱۱۱۱
 كَمَا كُنْتُمْ . وَلَا تَحْزَنُوا بِاللَّهِ بَعْدَ مَا كُنْتُمْ بِهِ تَحْزِنُونَ . وَمَا كُنْتُمْ بِهِ تَحْزِنُونَ .
 نَارًا . فَحَسْبُ لِلَّهِ وَعِيسَى وَصَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ . وَقَدْ كَلَّمْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ
 سَلَامًا بِاللَّيْلِ وَنَهَيْتُمُوهُمْ أَنْ يَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَوَّحُوا
 5 ۝۱۱۱۱ بِسُلَيْمَانَ حَرْصِيَّةً وَبَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا كَلَّمْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ هَفْصًا حَسْبًا . ۝۱۱۱۱
 وَمِنْ آيَاتِهِ : يُرْسِلُ فِيكُمْ رِيحًا يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ . وَمِمَّا حَقَّقْنَا لَكُمْ
 فَعَلْنَا فِيكُمْ وَمَا نَعْمَى حَالًا سَقِيمًا وَمَعْتَدًا مَدْحًا كَمَا سَلَا بِحَلْبُجْحَا . فَبِإِذْنِ
 ۝۱۱۱۱ فَحَسْبُ لِلَّهِ يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ . وَمِمَّا حَقَّقْنَا لَكُمْ فَعَلْنَا فِيكُمْ وَمَا نَعْمَى حَالًا
 سَقِيمًا وَمَعْتَدًا مَدْحًا كَمَا سَلَا بِحَلْبُجْحَا . فَبِإِذْنِ ۝۱۱۱۱ وَبِأَيِّ
 10 ۝۱۱۱۱ وَسَلَا بِحَلْبُجْحَا وَمِمَّا حَقَّقْنَا لَكُمْ فَعَلْنَا فِيكُمْ وَمَا نَعْمَى حَالًا سَقِيمًا
 وَمَعْتَدًا مَدْحًا كَمَا سَلَا بِحَلْبُجْحَا . فَبِإِذْنِ ۝۱۱۱۱ وَمِمَّا حَقَّقْنَا لَكُمْ
 فَعَلْنَا فِيكُمْ وَمَا نَعْمَى حَالًا سَقِيمًا وَمَعْتَدًا مَدْحًا كَمَا سَلَا بِحَلْبُجْحَا .
 فَبِإِذْنِ ۝۱۱۱۱ وَمِمَّا حَقَّقْنَا لَكُمْ فَعَلْنَا فِيكُمْ وَمَا نَعْمَى حَالًا سَقِيمًا
 وَمَعْتَدًا مَدْحًا كَمَا سَلَا بِحَلْبُجْحَا . فَبِإِذْنِ ۝۱۱۱۱ وَمِمَّا حَقَّقْنَا لَكُمْ
 فَعَلْنَا فِيكُمْ وَمَا نَعْمَى حَالًا سَقِيمًا وَمَعْتَدًا مَدْحًا كَمَا سَلَا بِحَلْبُجْحَا .

* fol. 114
 v° a. Les païens qui habitaient ce village pensaient, * sous l'influence des démons qui
 les possédaient, qu'il n'était pas possible que l'on eût la vie sauve, si l'on in-
 fligeait quelque outrage aux idoles ; ils croyaient que l'on périrait sur-le-champ.
 Nous voulûmes donc leur montrer par les faits que toute la puissance des
 dieux païens et des démons était brisée et abolie depuis la venue et l'incar-
 5 nation du Messie, le Verbe de Dieu, qui souffrit pour nous volontairement la
 croix, afin de détruire toute la puissance adverse ; car il a dit : *J'ai vu tomber
 Satan comme un éclair du ciel, et je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds
 les serpents et les scorpions et toute la puissance de l'ennemi*¹. Et ce fut pour
 ce motif que nous livrâmes une partie des idoles aux flammes². Quant aux
 10 autres idoles, nous fîmes une description de celles qui étaient d'airain et qui
 étaient fabriquées avec un certain art ingénieux, ainsi que de celles qui étaient
 en marbre³, de toutes les formes, sans oublier l'autel d'airain et le dragon de
 bois. Puis nous envoyâmes cette description en ville, à *Pierre*, le patriarche⁴
 de Notre-Seigneur Jésus-Christ, en lui demandant de nous apprendre ce que
 15 nous avions à faire.

Ceux qui passaient pour être chrétiens à *Ménouthis*, et ceux qui faisaient
 partie du clergé de l'église de ce village, étaient, à l'unique exception de
 leur prêtre, tout à fait faibles dans leur foi, à ce point qu'ils étaient asservis

1. Luc, x, 18-19. — 2. καίεν πυρί. — 3. Mot à mot : « en matière (ὕλη) de marbre ». — 4. ἀρχιερεύς.

5
 10
 15

* fol. 114
 v° b.

* 8

* fol. 114
 v° b.

5
 10
 15

Nous passons donc toute la nuit à garder les idoles. Nous chantions :

1. οἶκος — 2. Cf. I Cor., x, 19.

* fol. 115
1^o a.

» وبتدوهم جدهم اوتى بهيهم حتى حلقوا: اوتى بهيهم وبتدوهم حتى حلقوا.
 اوتى وبتدوهم وبتدوهم * عازلا اوتى: مدنبا به عمدا حب: اوتى وبتدوهم وبتدوهم
 هاما وبتدوهم. حبب اوتى وبتدوهم: فعدا اوتى وبتدوهم هلا وبتدوهم «. . . وبتدوهم
 وبتدوهم بقع وبتدوهم.

5 مخ زحوا به ج قمنب: اعصبه اوتى ستعا. وبتدوهم وبتدوهم جبعوه:
 حكا وبتدوهم وبتدوهم سب. فكد اوتى وبتدوهم عازلا وبتدوهم وبتدوهم اسبرا
 وبتدوهم وبتدوهم. وبتدوهم اوتى وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم.
 وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم
 هلا وبتدوهم. ج وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم.

10 ج به وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم
 عوا اسبربه وبتدوهم: وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم
 وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم
 وبتدوهم وبتدوهم: الا وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم
 وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم وبتدوهم

1. وبتدوهم; corr. S.

* fol. 115
1^o a.

*Que tous ceux-là soient confus qui adorent les ouvrages de sculpture et qui se glorifient dans leurs idoles¹; puis : Les dieux des nations * sont des démons; mais le Seigneur est le créateur des cieux²; puis : Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, c'est un ouvrage de la main de l'homme. Elles ont une bouche et ne parlent pas³....., ainsi que les paroles qui suivent celles-ci et qui leur ressemblent.*

Le matin, à notre lever, nous trouvons les païens étonnés de nous voir encore en vie. Tant le culte de certains démons et l'erreur étaient profondément enracinés chez eux ! Nous courûmes alors de nouveau avec nos moines *Tabennésiotés* à la maison où les idoles avaient été trouvées et où les sacrifices
 10 avaient eu lieu, et nous la démolimes de fond en comble. C'était là en effet l'ordre de l'archevêque⁴.

Le dimanche était arrivé, pendant lequel Notre-Seigneur Jésus-Christ ressuscita du tombeau et brisa le pouvoir de la mort. Tout le peuple d'*Alexandrie*, à l'heure de la célébration de l'office, faisait entendre des milliers d'imprécations contre *Horapollon*, et il criait qu'on ne l'appelât plus *Horapollon* mais *Psychapollon*, c'est-à-dire « qui perd les âmes ». *Hésychios*, qui est admirable par ses vertus (c'est lui qui m'apprit ces choses; il a été dans le
 15

1. Ps. xcvi, 7. — 2. Ps. xc, 5. — 3. Ps. cxiii, 12-13. — 4. ἀρχιεπίσκοπος; ἐπίσκοπος est dans le texte.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

temps le chef des Φιλόπονοι, maintenant il est prêtre) avait excité tout le monde au zèle, avec l'aide de *Ménas*, dont nous avons parlé plus haut, qu'il nous avait semblé bon de laisser en ville. Le patriarche ¹ de Dieu fit connaître à tout le monde dans son allocution (προσφώνησις) la description des idoles que nous
 5 avions envoyée, dans laquelle étaient indiqués la matière (ὕλη) et le nombre * des idoles qui avaient été trouvées. Là-dessus, le peuple s'enflamme, apporte toutes les idoles des dieux des païens, soit qu'elles se trouvent dans les bains (βαλανείων), ou dans les maisons, les place en tas ² et y met le feu.

10 Nous revînmes peu de temps après dans la ville. En même temps que les idoles, nous ramenions aussi leur prêtre avec nous. Il nous avait en effet été possible, avec l'aide de Dieu, de nous emparer également de lui. Vingt char-
 meaux avaient été chargés par nous d'idoles variées, quoique nous en eussions déjà brûlé à *Ménouthis*, comme nous l'avons raconté. Nous les introduisimes
 15 au milieu de la ville, sur l'ordre que nous reçûmes du grand *Pierre*. Celui-ci convoqua immédiatement auprès de lui, devant le Τύχαιον, le préfet d'*Égypte*, chefs des corps (τάξις) de troupes, et tous ceux qui étaient revêtus de quelque
 charge, ainsi que le sénat (βουλή), les grands ³ et les propriétaires (= les *possessores*) de la ville. Quand il fut assis avec eux, il fit amener le prêtre des

1. ἀρχιερέυς. — 2. εἰς μέσον κατατιθέναι. — 3. μεγιστάνες.
 PATR. OR. — T. II.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 115
v° a.

1. 2. Ici et plus bas; corr. S.

idoles et lui ordonna de se tenir debout en un certain endroit élevé. Puis, après qu'on eut exposé¹ les idoles, il se mit à l'interroger. Il lui demanda ce que signifiait cette idolâtrie qui s'exerçait sur une matière (ὕλη) sans âme, lui ordonna de donner le nom de tous les démons^{*} et de dire quelle était la cause de la forme (σχῆμα) de chacun d'eux. En ce moment, tout le peuple était déjà accouru pour voir. Il écoutait ce qui se disait, puis se moquait des actions infâmes des dieux des païens que le prêtre faisait connaître. Lorsque l'autel d'airain fut arrivé ainsi que le dragon de bois, le prêtre confessa les sacrifices qu'il avait osé accomplir, et déclara que le dragon de bois était celui qui avait trompé Ève. Il tenait en effet cela, disait-il, par tradition, des premiers prêtres. Il avouait que les païens adoraient le dragon. Celui-ci fut donc aussi livré au feu, en même temps que les autres idoles. On pouvait alors entendre en quelque sorte tout le peuple crier : « Voilà Dionysos, le dieu hermaphrodite! Voilà Kronos qui haïssait les enfants²! Voilà Zeus, l'adultère et l'amant des jeunes gens³! Ceci, c'est Athéné, la vierge qui aimait la guerre⁴; ceci, Artémis, la chasseresse et l'ennemie des étrangers⁵. Arès, ce démon-là, faisait la guerre, et Apollon, c'est celui-là qui a fait périr beaucoup de gens.

* fol. 115
v° a.

1. εἰς μέσον φέρειν. — 2. μισόπαις. — 3. φιλόνης. — 4. φιλοπόλεμος. — 5. μισόξενος.

5
 10
 15

* fol. 116
 1^o a.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

5
 10
 15

* fol. 116
 1^o a.

1. ἀρχιεπίσκοπος (ἐπίσκοπος est dans le texte). — 2. πλάσμα. — 3. πάντα τὰ τῶν. — 4. τὰ τοῦ πλάσματος. — 5. τοιοῦτος. — 6. φιλόχριστος.

مَدِينَةٍ بِجَنَّةٍ . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 الْحَقِيقَةُ بِهَا . الْحَقِيقَةُ بِهَا .

5 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .

* fol. 116
r° b.

1. مَجْرَمٌ . — 2. مَدِينَةٍ . — 3. مَجْرَمٌ sine o. — 4. مَجْرَمٌ ; corr. S.

du pays — et prit soin de faire venir d'*Alexandrie* en *Carie*, par l'entremise du préfet d'Égypte de cette époque, une copie de l'acte (παράξις) concernant cette fable¹.

5 *Paralios*, après avoir offert à Dieu un exploit de ce genre, reçut le baptême rédempteur², lorsque la fête de Pâques arriva, en même temps que beaucoup de païens qui avaient été pleins de zèle pour l'idolâtrie jusqu'à leur vieillesse, et avaient servi longtemps les démons pervers. Avec lui fut aussi baptisé

10 * l'admirable *Urbanus*, qui est aujourd'hui, dans cette ville impériale³, professeur de grammaire latine⁴, et *Isidore de Lesbos*, frère de *Zénodotos* que j'ai mentionné plus haut, ainsi que beaucoup d'autres. Il reçut le baptême, après avoir brûlé auparavant les formules d'invocation aux dieux des païens, c'est-à-dire, aux démons, qu'il possédait. Ceux-ci le tourmentant en effet avant le baptême divin et le remplissant d'épouvante pendant la nuit, depuis que les idoles avaient été brûlées, il m'avait fait venir chez lui, pour me demander ce qu'il

15 devait faire. Je me rendis auprès de lui, ayant avec moi un livre des chrétiens et voulant lui lire l'homélie d'exhortation⁵ de *Grégoire le Théologien* (θεολόγος), relative au baptême rédempteur. Je le trouvai, à la suite d'une lutte avec les démons, tout en nage et très abattu. Il pouvait à peine respirer,

* fol. 116
r° b.

1. Le texte de cette phrase est peu clair. — 2. κατηξιώθη τοῦ σωτηρίου βαπτίσματος. — 3. βασιλις πόλις ou βασιλευσά πόλις. Constantinople ou Rome, ici Constantinople. — 4. Mot à mot : « grammairien (γραμματικός) de la science de la langue des Romains (Ῥωμαῖοι) ». — 5. προτρεπτικός λόγος.

5 15
 10
 15

* fol. 116
v° b.

1. 40i; corr. S. — 2. 4. — 3. 4.

5
 10
 15

* fol. 116
v° b.

15

1. « Après » (?), μετὰ τὸ θεῖον βάπτισμα au lieu de μετὰ τοῦ θεῖου βαπτίσματος? — 2. « Pour me dire la vérité » (?). — 3. ἀπερὶ τὸν etc. — 4. σχῆμα μοναχικόν.

1. *ἴδωμεν*. *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*. *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*. *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*.
ἴδωμεν. *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*. *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*. *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*.
ἴδωμεν *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*.
ἴδωμεν *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*.
ἴδωμεν *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*.
ἴδωμεν *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*.
ἴδωμεν *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*.
ἴδωμεν *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*.
ἴδωμεν *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*.
ἴδωμεν *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*.
ἴδωμεν *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν* *ἴδωμεν*.

* fol. 117
r° b.

1. ἀφ. — 2. ἀνὰ ἀνὰ positum; corr. S. — 3. ἀνὰ supplementum.

la perplexité, nous recherchions et nous nous demandions ce que cela voulait
 dire. Nous changions les lieux des sacrifices. Malgré cela, les soi-disant '
 dieux restaient muets et leur culte ² demeurait sans effet. Aussi, nous pen-
 sâmes qu'ils étaient irrités contre nous, et l'idée nous vint finalement que
 5 peut-être quelqu'un de notre suite avait une volonté opposée à ce que nous
 accomplissions. Nous nous interrogions donc mutuellement et nous nous de-
 mandions si nous étions tous du même sentiment. Nous trouvâmes alors qu'un
 jeune homme avait fait le signe de la croix au nom du Christ et qu'il avait
 rendu par là notre sollicitude vaine et nos sacrifices inefficaces, les soi-disant
 10 dieux fuyant souvent le nom [du Christ] et le signe de la croix. Nous ne sa-
 vions * comment expliquer la chose. *Asklépiodotos* ainsi que les autres sacrifi-
 cateurs et magiciens se mirent alors à la recherche. L'un d'eux crut avoir ima-
 giné la solution de la difficulté et dit : « La croix est un signe qui indique
 « qu'un homme a péri de mort violente. C'est donc avec raison que les dieux
 15 « ont en horreur des figures (*σχῆμα*) de ce genre. » — Après avoir rappelé
 ces faits à ses frères dans la lettre qu'il leur envoya, *Paralios* le serviteur de
 Notre-Seigneur Jésus-Christ, ajouta : « Et si cela est vrai, mes frères, et si ces

* fol. 117
r° b.

1. οἱ νομιζόμενοι θεοί. — 2. τὰ αὐτῶν.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* fol. 118
1^o a.

rie beaucoup de païens, fit naître par sa conduite le zèle chez beaucoup de gens, puis il rejoignit le divin Étienne et Paralios, qui fut leur disciple commun, et parvint à la fin et à la félicité réservées à ceux qui ont vécu dans la crainte de Dieu.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* fol. 118
1^o a.

1. τοιοῦτος. — 2. Mot à mot : « auditeur » (ἀκροώμενος). — 3. φιλόχριστος. — 4. ἀρχιερεία. — 5. φιλανθρωπία.

5 6 7 8 9 10
 مَحْمَدًا: حَمْرٌ نَسَمًا هَيْبًا مَمْدُوحًا. إِنْ رَجَعَ حَمْرٌ رَجَعَ حَمْرٌ هَيْبًا
 أَسْبَغَ مَاءً: هَمْدٌ مَاءً مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا
 مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا
 مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا
 مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا
 مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا
 مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا
 مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا
 مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا
 مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا مَمْدُوحًا

* fol. 118
r° b.

1. ورجع. — 2. ممتدحًا; corr. S. — 3. سبًا; corr. S. — Le verbe d'où dépendent les futurs سبًا, رجعًا et ممتدحًا semble avoir été oublié par le scribe. C'était probablement ?

A cette époque, j'étais affligé d'une maladie corporelle¹, et les païens pen-
 saient que nous recevions notre châtement pour ce que nous avons fait à leurs
 dieux, dans notre zèle pour la religion, et pour les idoles que nous avons
 brûlées. Ils répandaient le bruit que moi aussi je mourrais certainement² à
 5 10
 cette époque. Lorsque, dans la suite, par un miracle dû à la bonté de Notre-
 Seigneur Jésus-Christ, j'eus été délivré de la maladie, je prononçai l'éloge
 de l'illustre *Ménas* dans un discours funèbre³. J'y fis mention de la destruc-
 tion des idoles païennes; j'y racontai leur anéantissement par le feu, devant
 tout le peuple de la ville; * enfin, tout ce qui s'était passé, je le rappelai,
 10 15
 comme il fallait, sur la tombe de celui qui, par sa grande aménité et son
 amour du prochain, faisait même l'admiration des païens, avant le zèle que l'on
 montra contre eux. Le grand *Sévère* se réjouissait tellement et éprouvait une
 si vive joie en entendant ce discours, et il se glorifiait à ce point des paroles
 proférées par moi contre les païens, comme de propres paroles à lui, qu'il
 m'applaudissait plus que tout le monde. Pendant ce temps, les païens, que
 nous avions invités à venir écouter, et qui étaient venus sans savoir ce qui
 allait être dit, pleuraient en quelque sorte⁴ sur leurs malheurs⁵, et l'un d'eux

* fol. 118
r° b.

1. σωματική ἀρρωστία. — 2. πάντως. — 3. λόγος ἐπιτάφιος. — 4. ὡς εἶπεϊν. — 5. τὰ αὐτῶν.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* fol. 119
1^o a.

1. 2 sans point; corr. S.

remarquable. Lorsque nous, qui étions à cette époque les *dupondii*, nous nous
 fûmes retirés, ayant terminé notre exercice (*παρῆξις*), tandis que ceux qui étaient
 de l'année de Sévère restaient encore pour leur compte, je me rendis en cour-
 rant à la sainte église appelée *Ἀναστασία* (église de la *Résurrection*) afin de
 prier. Ensuite j'allai à celle de la *Mère de Dieu*, qui est située à l'intérieur de la
 ville, tout près du port (*λιμὴν*). Ma prière achevée, je me promenai devant
 l'église même.

Peu de temps après, cet homme de Dieu (Sévère) vint auprès de moi. Il me
 salua gaîment et me dit : « Dieu t'a envoyé à cause de moi dans cette ville.
 Apprends-moi donc comment je dois être sauvé. » Je levai alors de joie les yeux
 au ciel, et je remerciai Dieu d'avoir inspiré à Sévère cette pensée et de l'avoir
 fait songer à son salut. Puis je lui dis : « Puisque ta question a trait aux choses
 de la piété, viens — je l'avais pris par la main, — je vais te conduire au temple
 de la *Mère de Dieu*, et là je te raconterai ce que les saintes Écritures¹ et les
 saints Pères m'ont appris. » Lorsqu'il eut entendu ces paroles, Sévère me de-
 manda si j'avais avec moi des livres du grand *Basile*, des illustres *Grégoire* et
 des autres docteurs. Je lui répondis que j'apportais beaucoup de leurs écrits. Là-

* fol. 119
1^o a.

1. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

5 زَلَحَ حَصَبٌ لِحَمِيمٍ أَعْلَمَ بِرُؤْيَيْهِ . أَوَّهَ فِي أَوَّهِ عَهْدًا لَا أَمَّا لَنَا جَدًّا . إِنَّا بِمَنْ
 فِي عَيْنِنَا مَعِينٌ وَجَلَّ جَلَالُكَ يَا رَبُّ . وَأَحْلَيْتَ زَيْدًا مَعْمَلًا . مَعْنَى أَمَّا لَنَا مَرْعَمًا
 بِاللَّيْلِ وَبِالْجَلَالِ : أَمَّا مَعْنَى جَلَّ جَلَالُكَ بِحَمِيمٍ أَعْلَمَ بِرُؤْيَيْهِ . فِي
 إِفْ حَيْثُ مَعْنَى أَعْلَمَ وَلَا أَمَّا لَنَا : هُوَ لِأَحْيَى مَعْنَى حَمِيمٍ بِمَعْنَى : أَمَّا
 10 بِحَقِّكَ مَعْنَى كُنَّا : بِمَعْنَى حَمِيمٍ بِمَعْنَى حَمِيمٍ : مَعْنَى أَعْلَمَ
 بِرُؤْيَيْهِ أَوْ بِمَعْنَى . مَعْنَى عِلْمِهِ بِحَقِّكَ بِمَعْنَى حَمِيمٍ بِمَعْنَى . لَيْتَ أَوْ
 مَعْنَى سَتَا أَعْلَمَ بِحَقِّكَ . مَعْنَى أَوْ بِمَعْنَى أَلْمِزَ حَمِيمٍ حَيْثُ بِمَعْنَى .
 حَلَّا مَعْنَى سَلَفِهِ . فِي أَعْلَمَ أَوْ . حَمِيمٍ أَوْ مَعْنَى حَمِيمٍ .
 فِي رُؤْيَيْهِ حَمِيمٍ . جَلَّ جَلَالُكَ بِمَعْنَى حَمِيمٍ بِمَعْنَى حَمِيمٍ . مَعْنَى
 15 حَمِيمٍ . حَمِيمٍ فِي مَعْنَى . مَعْنَى أَوْ حَمِيمٍ مَعْنَى : مَعْنَى
 بِحَمِيمٍ أَوْ بِمَعْنَى بِمَعْنَى * فِي الْمَعْنَى حَمِيمٍ . مَعْنَى
 بِمَعْنَى أَوْ . مَعْنَى . مَعْنَى . مَعْنَى . مَعْنَى .
 أَمَّا لَنَا لَا أَمَّا لَنَا مَعْنَى حَمِيمٍ أَوْ . مَعْنَى . مَعْنَى .
 هَلَّا بِمَعْنَى أَعْلَمَ بِرُؤْيَيْهِ : فِي مَعْنَى أَعْلَمَ بِرُؤْيَيْهِ . مَعْنَى .

* 43
 fol. 119
 r° b.

dessus, il vint avec moi au temple de la *Mère de Dieu*. Après avoir d'abord récité
 avec moi les prières qu'il fallait, il me posa la même question [qu'au début].
 Commenant alors par le livre de la Genèse, qui a été écrit par le grand *Moïse*,
 je lui fis voir la sollicitude de Dieu à notre égard; comment après avoir créé
 5 tout ce qui existe et nous avoir tirés également du néant, il avait placé nos
 premiers parents dans le paradis (παράδεισος); comment il leur avait donné,
 comme à des êtres doués de raison et maîtres d'eux-mêmes, la loi de sa-
 lut, au sujet de ce qu'ils devaient faire; et comment, après avoir méprisé les
 commandements souverains, par la tromperie du serpent, ils avaient perdu
 10 cette vie heureuse, et échangé l'immortalité contre la mort, dont la loi les
 avait menacés d'avance. Tout en lui disant cela, je lui montrais *Adam* et *Ève*
 — ils étaient peints dans le temple — revêtus de tuniques de peau, après
 leur expulsion du paradis (παράδεισος). Je lui fis voir ensuite les nombreuses
 souffrances qui étaient résultées de là, toute la ruse et la puissance des dé-
 15 mons que nous avons déchaînées volontairement contre nous, * en obéissant
 à celui qui est à la tête de toute révolte. Puis je mentionnai la miséricorde de
 Dieu envers nous. Dans sa bonté il ne permit pas que sa créature pérît, elle,
 qui aurait été incorruptible, qui n'aurait point été sujette aux souffrances de
 la nature humaine, une fois sortie du néant pour entrer dans le devenir'; elle,

* fol. 119
 r° b.

1. Passage un peu obscur, que nous avons traduit assez librement.
 PATR. ORIENT. — T. II.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 119
v° a.

1. ٥٥٥; corr. S. — 2. ١١٤; corr. S.

qui aurait reçu l'immortalité supérieure à notre nature, si elle avait gardé
 la loi de Dieu. » Ensuite je continuai : « Après la loi naturelle, Dieu nous
 donna aussi la loi écrite par l'intermédiaire de Moïse. Il vint également en aide
 à la nature par l'entremise de beaucoup de saints prophètes. Mais quand il
 vit que la plaie avait besoin d'un remède plus puissant, le Verbe de Dieu
 et le Dieu Créateur nous visita, après avoir été fait homme par la volonté du
 Père et du Saint-Esprit. *Soleil levant, il brilla des hauteurs sur nous qui étions*
*assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort*¹. Il fut conçu du Saint-Esprit
 dans la chair, et sortit par la vertu du Saint-Esprit d'un sein virginal et im-
 maculé. Il laissa à sa mère sa virginité. Ce fut là la première preuve qu'il
 donna de sa divinité : il produisit par un miracle une conception sans semence
 et sans tache, et un enfantement au-dessus de la nature. Il voulut ensuite
 nous arracher à la puissance du diable, ce rebelle à qui nous avons vendu
 notre âme, et accepta volontairement la croix pour nous dans son corps. Il livra
 son corps à la mort comme prix de notre rançon, et ressuscita le troisième
 jour, ayant brisé la tyrannie du diable^{*} et des démons pervers, ses auxiliaires,
 ainsi que le pouvoir de la mort. Il nous ressuscita avec lui, nous fit asseoir
 avec lui dans le ciel, comme le dit l'Écriture², et nous montra la nouvelle

* fol. 119
v° a.

1. Luc, 1, 78-79. — 2. Éphés. 11, 6.

ه / ونسا سبال يفومنا سم ح. . بكنه لعمنا ممحلا . مم بكنه لعمنا
 حب بكنسهوم قو : بحر مزمنا بستعملا بستعلا . ه بكننا بقاروا . مسبا جهلا
 ماله لعمنا حلافة اذنا امممر . ه بكننا اكنف : ه بكنه بكنه حب حبنا
 هومنا . هه بومحلا بومحلا لعمنا¹ مقمنا : هوممنا بومنا بكنه
 مومنا . محانف م ب بكنه لسقنا استمنا اومفنا . ه بكنه بكنه حلافا
 اقبنلنا . امنا لعمنا : سمنا لعمنا اه نسنا . بكنه ه بكنه بعمنا
 مكننا . حه بكنه حب حبنا هنا مكننا ستا *
 عمن مكننا امنا . الا هنا روم بكننا . م مرف انا هنا بكنه
 بكنهها *

10 ه / امنا لعمنا : ا ح زنا انا بكنه : مكنه بكنه قنلا لعمنا :
 مكنه لعمنا بقنا جهلا . حنه مكننا مكنه سرقا² جهلا : مكنه هها
 بكنه مالهنا . هوم سرنا بستعلا بكنه حنتعنا هها . حانف مكنه بكنه
 حكننا مكنهنا : مكنه³ مكنه حنا : نسنا حنا بكنهها . مكنه لعمنا .
 روم ح مكنه مكننا هها انا ح : بكنهها * بكنه حبنا مكنهها

* fol. 119
v° b.

1. الهنا; corr. S. — 2. Ici et plus loin هه; corr. S. — 3. ؛ sans point; corr. S.

voie du salut, laquelle mène au ciel. Après avoir conquis toute la terre au
 moyen de ses apôtres, il abolit les oracles de la magie païenne, et les sacri-
 fices des démons, établit une seule église catholique (καθολική) sur toute la
 terre, et nous apprit à nous repentir et à chercher un refuge en lui au moyen
 5 du baptême rédempteur, lequel symbolise la sépulture de trois jours et la ré-
 surrection du Sauveur de nous tous, le Christ. » Lorsque j'eus encore produit
 de nombreuses autres preuves [de la divinité du Christ], dont les Évangiles
 (Εὐαγγέλια) sont remplis, je dis à Sévère : « Il est donc nécessaire, mon ami,
 que toutes les personnes intelligentes¹ cherchent un refuge en lui par le bap-
 10 tême qui vivifie².

— Tu as bien parlé, me dit-il, mais maintenant il nous faut arrêter une
 ligne de conduite. Car je m'occupe ici de l'étude des lois.

— Si tu veux m'en croire, lui dis-je, ou plutôt si tu veux en croire les saintes
 Écritures³ et les docteurs universels de l'Église, fuis d'abord les spectacles honteux,
 15 les courses de chevaux et le théâtre (θέατρον), et ceux où l'on voit des bêtes
 opposées à de pauvres malheureux. Ensuite, garde ton corps en état de pureté,
 et offre chaque jour à Dieu, après l'étude⁴ des lois, les prières du soir dans les
 saintes Églises. Il convient en effet que nous, qui avons la connaissance de
 Dieu, nous accomplissions les devoirs^{*} du soir dans les saintes Églises,

* fol. 119
v° b.

1. πάντες οἱ εὐφροσύντες. — 2. τὸ ζωοποιὸν βάπτισμα. — 3. τὰ θεῖα λόγια. — 4. φιλοπονία.

نحب. ف استنا رحتي هي تل حارحسنا بمقعهنا حني. محنمما
 مدحنيحني: هاسبا حمر رتنا قلم: اه اف مفعلمنا كوله.
 هه به بحب هله: حله اعلاه. هله: مح به: لا احببنا اذن.
 انا رني بمفعمه. هه مفعما انا ح ماله بقمهنا. ان هه
 به بمجر استنا رنا انا هه. 5
 هان ف المرفنا اذن. ماله كلال بقمهنا بمحلمنا انا حهوا
 مبهنا. ف مرف انا واهمبنا بمفعما. الا ماله بحلمنا حرم ماله
 مهنمر. اذن انا همدنا. ولا حنمنا حمالا ماله بقمهنا مهنمر.
 هلا هه حلمنا انا حه. الا حمدنا هه. هه: هه: احسنا هه مفعما.
 مبهنا بقلا كلال هه بقلمنا. 10
 هان هه انا اذن. ف ماله ماله عههنا: ان مرننا ولا حملمنا
 بقمهنا كها. هه ف كلال وامر هه بقمهنا. هه: هه: هه
 حلمنا ماله.
 بقمهنا مرن ماله امر بماله كاله. هله: مح م حمالا ماله
 هه به: هه. 15

pendant que les autres passent d'ordinaire leur temps à jouer aux dés (κύβοι), à se vautrer dans l'ivresse, à boire avec des prostituées et même à s'avilir complètement. »

Sévère promet de faire et d'observer cela. « Seulement, dit-il, tu ne feras pas un moine de moi. Car je suis étudiant en droit (δικανικός), et j'aime beau- 5
coup les lois. Maintenant, si tu veux encore autre chose, dis-le. »

Plein de joie, je lui répondis : « Je suis venu dans cette ville pour étudier le *jus civile*¹, car j'aime la science des lois (δικανική). Mais, puisque tu te sou-
cies aussi de ton salut, je vais te soumettre un projet qui, sans nuire à l'étude
des lois et sans exiger beaucoup de loisir, nous procurera la connaissance 10
de la rhétorique, de la philosophie, la science des saintes Écritures² et de la théologie.

— Quel est ce projet? dit-il. Car tu me fais là une grande et forte promesse, s'il est possible que, sans négliger l'étude des lois, nous puissions également
acquérir d'aussi grands biens, surtout le dernier qui est le plus important de 15
tous.

— Nous étudions les lois, d'après ce que j'ai appris, pendant toute la semaine, sauf le dimanche et le samedi après-midi.

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

1. مَتِيلا يَمِينُ وَيَقْدَمُهَا إِلَى حَالِي وَمَعْلَمَتِي لِحِوَالِي مَقْدِمًا اسْتَبْلًا¹
 مع متكفلا بملح فُنَيْبُ: حَالَتِي لِحَالِي حَالِي لِحَالِي مَعِ وَيَوْم
 فُكَيْبِ سَبِي. مَعْلَمَتِي² سَبِي حَالِي وَمَعْلَمَتِي مَعْلَمًا وَمَبْرُ * سَبِي
 حَعْلًا. أَيْ وَإِذَا أَمَّا بِمَعْلَمَتِي حَالِي فَمَبْرُ: بِحَالِي لِلْحَالِي.

* fol. 120
r° a.

5. أَيْ أَمَّا بِمَعْلَمَتِي حَالِي فَمَبْرُ: بِحَالِي لِلْحَالِي.
 بِحَالِي مَعْلَمَتِي: حَالِي حَالِي مَعْلَمَتِي أَمَّا بِمَعْلَمَتِي
 مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي: حَالِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي
 اسْتَبْلًا مَعْلَمَتِي. بِحَالِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي
 * اللِقْمَا مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي.

* 44

10. أَيْ بِحَالِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي
 مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي
 لِقْمًا⁴ حَالِي أَمَّا بِحَالِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي
 حَالِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي
 بِحَالِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي مَعْلَمَتِي

1. اسْتَبْلًا; corr. S. — 2. م manque; corr. S. — 3. مَعْلَمَتِي; corr. S. — 4. لِقْمًا; corr. S.

— En effet, nous assistons aux leçons que nos maîtres nous font sur les lois pendant les autres jours de la semaine, nous les répétons ensuite pour notre compte chez nous, et nous nous reposons pendant la moitié du jour qui précède * le dimanche, jour (dimanche) que même la loi (νόμος) civile (πολιτικός) nous ordonne de consacrer à Dieu.

* fol. 120
r° a.

— Si donc cela te convient, lui dis-je, nous réserverons pour ce moment-là les écrits des docteurs de l'Église, c'est-à-dire ceux du grand Athanase¹, de Basile, de Grégoire, de Jean, de Cyrille, etc. Laissant nos condisciples s'occuper comme bon leur semble, nous nous délecterons dans la théologie, et dans les sentences et la science profonde² des écrits ecclésiastiques.

— C'est pour ce motif, mon ami, me répondit Sévère, que je t'ai demandé, dès l'abord, si tu apportais avec toi tous ces livres. Or, maintenant que, grâce à Dieu, nous sommes convenus de quelque chose, tu vas nous faire obtenir les biens dont tu as parlé, car je ne te quitterai pas pendant les moments en question. »

D'accord tous les deux, nous nous mimés à l'œuvre. Nous commençâmes par les traités que différents auteurs ecclésiastiques ont écrits contre les païens. Nous lûmes après cela l'Hexaméron³ du très sage Basile, ensuite ses

1. οι περί τον μέγαν Ἀθανάσιον, etc. — 2. πολυμάθεια. — 3. Ἑξαήμερον.

سخمر حلالا. كذا في مرامنا تسببا بله في القيل . . . مرامنا واما
 اعمدنا . . . بله به مرامنا مرامنا . . . مرامنا . . .
 في مرامنا . . . بله لهما . . . بله مرامنا . . . مرامنا . . .
 كذا في ب اعمدنا . . . بله القيل مرامنا . . . بله
 بمس به مرامنا بله لهما *

* fol. 120
 r^o D.

* ا لا بله مرامنا . . . بله مرامنا . . . بله مرامنا . . .
 بله مرامنا . . . بله مرامنا . . . بله مرامنا . . .
 بله مرامنا . . . بله مرامنا . . . بله مرامنا . . .
 بله مرامنا . . . بله مرامنا . . . بله مرامنا . . .
 بله مرامنا . . . بله مرامنا . . . بله مرامنا . . .
 بله مرامنا . . . بله مرامنا . . . بله مرامنا . . .
 بله مرامنا . . . بله مرامنا . . . بله مرامنا . . .
 بله مرامنا . . . بله مرامنا . . . بله مرامنا . . .
 بله مرامنا . . . بله مرامنا . . . بله مرامنا . . .
 بله مرامنا . . . بله مرامنا . . . بله مرامنا . . .

1. بله. — 2. بله مرامنا. — 3. بله مرامنا.

discours détachés et ses lettres, puis le traité adressé à *Amphilochios*, la réfutation¹ qu'il a écrite contre *Eunomios*, ainsi que l'allocution (*προσφωνητικόν*) aux jeunes gens, dans laquelle il leur apprend comment ils tireront profit des ouvrages des païens. Ensuite, continuant nos lectures, nous en arrivâmes aux écrits des trois divins *Grégoire* et à ceux des illustres *Jean* et *Cyrille*.

* fol. 120
 r^o D.

* Il n'y avait que Sévère et moi qui fissions ces lectures profitables pendant les moments indiqués. Mais nous nous rendions chaque jour de compagnie à l'église pour accomplir les devoirs du soir. Nous avions avec nous l'admirable *Évagrios*, que Dieu avait envoyé exprès à *Béryte* pour pousser beaucoup de jeunes gens à échanger la vanité du barreau (*δικανική*) contre la philosophie divine. Cet *Évagrios* était de *Samosate*, et avait été instruit dans les écoles (*σχολαί*) d'Antioche la grande². Quand il était jeune, il lui arriva de se laisser entraîner par les passions de la jeunesse, et il alla voir un spectacle qui se donnait dans cette ville. Une sédition (*στάσις*) eut lieu et il y fut blessé. Corrigé par cette blessure, il prit en horreur les spectacles honteux, et fréquenta depuis lors avec assiduité les saintes Églises, s'étant joint à ceux qui, en ce temps-là, chantaient toute la nuit dans l'église du très illustre *Étienne*, le protomartyr.

1. Ἀναπρητικός. — 2. ἡ μεγάλη, épithète donnée fréquemment à Antioche sur l'Oronte.

لَحْمًا حَبِيبًا وَيُحَسِّدُ حَمَلًا أَهْلًا فَرِيضًا نَسِيلًا هَيْئَةً مُدْرَجِينَ. رَحِيلًا وَأَسْبِغَ
 فِيكَفَعَمًا مَعْدِنِيًّا: مَحْمُودًا مُتَشَبِّهًا حَمِيدًا هَيْئًا لَا مَجْمُورًا حَرِيضًا. فِي
 أَعْيُنِ مَدِينِيَّةٍ مَبْرُورًا الْكَلْبِيَّ. رُحْمًا مَحْمُودًا كَرِيمًا نَعِيمًا. مَعْمُودًا
 وَمَحْمُودًا بِمَنْعَالِ بَحْرٍ. الْإِلَاحِيَّ بِمَنْعَالِ مَقْلَعِيٍّ بِمَدِينَةٍ
 كَعَسَمَاءَ بَارِيًّا. حَمْدٌ حَمْدٌ رَحِيلًا وَأَفْ أَلَا أَلَا حَمْدٌ. أَلَا أَلَا حَمْدٌ
 مَدِينِيًّا وَمَدِينِيًّا. رَحْمًا حَمْدٌ حَمْدٌ. * مَا مَدِينِيًّا الْكَلْبِيَّ أَيْ وَمَحْمُودًا
 الْإِلَاحِيَّ بِمَدِينَةٍ مَدِينِيًّا. رَحْمًا بِمَدِينَةٍ نَسِيلًا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا
 أَلَا فَعْنِيًّا مَعْمُودًا حَمْدٌ رَحْمًا بِمَدِينَةٍ وَهَيْئَةً حَمْدٌ مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا
 فِي حَمْدٍ أَيْ بِمَدِينَةٍ مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا: مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا وَهَيْئَةً
 الْكَلْبِيَّ مَدِينِيًّا. أَفْ مَدِينِيًّا حَمْدٌ مَدِينِيًّا¹ رَحْمًا وَمَدِينِيًّا أَلَا
 لَحْمًا. حَمْدٌ قَبْلًا حَمْدٌ. مَحْمُودًا حَمْدٌ مَدِينِيًّا بِمَدِينَةٍ مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا.
 حَمْدٌ حَمْدٌ أَيْ حَمْدٌ مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا. حَمْدٌ حَمْدٌ
 هَيْئَةً حَمْدٌ بَارِيًّا. مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا. هَمْدٌ أَيْ حَمْدٌ. أَمْرٌ لَحْمًا
 مَدِينِيًّا حَمْدٌ. حَمْدٌ أَيْ حَمْدٌ مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا. حَمْدٌ حَمْدٌ
 مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا. مَدِينِيًّا مَدِينِيًّا. حَمْدٌ حَمْدٌ. رَحْمًا وَهَيْئَةً

* fol. 120 v° a.

حَبِيبًا مَدِينِيًّا ١.

C'étaient des personnes adonnées à la philosophie pratique¹, qui, sous la plu-
 part des rapports, ne le cédaient en rien aux moines. Après s'être appliqué à
 la science préliminaire², Évagrius voulut s'élever jusqu'à la philosophie et
 embrasser complètement la vie monastique. Mais son père le força d'aller en
 Phénicie, pour y étudier les lois, à l'époque où moi aussi je m'y rendis. * A
 5 la même époque, l'admirable *Élisée*, originaire de la *Lycie*, vint aussi à Béryte
 pour le même motif. Élisée était un homme très doux et très humble. Il était
 de mœurs simples, et plein de compassion pour ceux qui ont besoin de nourri-
 ture et de vêtements.

* fol. 120 v° a.

Ayant trouvé dans Évagrius et Élisée en quelque sorte des nourriciers³
 10 pour moi et ayant vu qu'ils préparaient à l'amour de Dieu, je leur proposai
 d'offrir ensemble à Dieu les prières du soir dans les saintes Églises. La
 chose fut décidée, et nous nous réunissions chaque soir dans l'église dite
 de la *Résurrection*, après nous être appliqués à l'étude des lois et aux tra-
 vaux qui s'y rapportent. Il s'ensuivit que beaucoup d'autres se joignirent à
 15 nous, et en tout premier lieu⁴, l'illustre *Sévère*, selon ce qui avait été
 convenu entre nous. Après Sévère, vinrent *Anastase* d'Édesse, *Philippe* de

1. ἡ πρακτικὴ φιλοσοφία. — 2. προπαιδεία. — 3. Mot à mot : « une nourrice ». — 4. πρὸ πάντων.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 120
v° b.

1. οὐκ ἐστὶν ἀποστολὴ. — 2. οὐκ ἐστὶν ἀποστολὴ; corr. S. — 3. οὐκ ἐστὶν ἀποστολὴ; corr. S.

Patara, ville de Lycie, et Anatolios d'Alexandrie. C'étaient des personnes pieuses, et les premières dans la connaissance du *jus civile* ¹, car elles le travaillaient et l'étudiaient depuis quatre ans. Elles demandèrent à être reçues dans nos rangs. Nous avons aussi avec nous *Zénodore*, de pieuse mémoire ², qui vint après nous à *Béryte*. Il était comme moi originaire du port de *Gaza* ³.
 5
 Après avoir brillé ici ⁴, dans le *Portique* (στοῶν) royal, parmi les avocats (σχολαστικοί), il a quitté dans ces derniers temps la vie humaine. * Faisait encore partie avec nous de cette société, *Étienne de Palestine*, qui arriva également dans la suite [à Béryte].

* fol. 120
v° b.

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

Le grand *Sévère* rivalisa peu à peu avec lui dans la pratique et dans la théorie (θεωρία). Il étudiait, en effet, avec moi de la manière qui a été dite. Une

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. ὁ τῆς φιλοχρίστου μνήμης. — 3. τὸ παραθαλάσσιον Γάζης; = Μαίουμα. — 4. A Constantinople. — 5. ἄνθος ἡβῆς.

* 15
 5
 10
 15

* fol. 121
1^o a.

1. ... — 2. ... — 3. L'orthographe de ce nom varie; à côté de la forme que nous avons adoptée, on trouve les formes suivantes : ...

fois qu'il fut versé dans les écrits des docteurs de l'Église et qu'il eut reçu d'eux la partie théorique (θεωρία) de la philosophie divine, ainsi que les principes de la philosophie pratique, il se tourna vers la manière d'agir de l'admirable *Évagrios*, comme vers un exemple, un type (τύπος) et un modèle (εἰκὼν) vivants. Il voyait en lui un philosophe chrétien, qui ne se contentait pas de la théorie¹, comme moi et beaucoup d'autres, mais qui abordait aussi la pratique². Il imitait donc *Évagrios* et ses perfections, en torturant comme lui son corps par le jeûne. Il s'efforçait d'égaliser sa chasteté^{*} et ses autres vertus, en s'abstenant de manger de la viande, non pas parce qu'elle est mauvaise, comme le disent les *Manichéens*, mais parce qu'en s'en abstenant, on se rapproche davantage de la philosophie. Il ne prenait pas de bains pendant la plus grande partie de l'année, et finit pas ne plus en prendre que le même jour qu'*Évagrios*³.

* fol. 121
1^o a.

15 Sur ces entrefaites, il arriva que des étudiants en droit de *Béryte* se firent un grand renom dans la magie. C'étaient *Georges*, originaire de la ville de *Thessalonique*, qui est la première ville de l'*Illyricum*, *Chrysaorios* de *Tralles*, ville d'*Asie*; *Asklépiodotos* d'*Héliopolis*, ainsi qu'un *Arménien*, et d'autres indivi-

1. λόγοι. — 2. ἔργα. — 3. Passage obscur.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 121
1^o b.

1. Ce mot est en partie effacé.

dus de leur espèce. Ils étaient soutenus par *Jean*, surnommé le *Foulon*, originaire de *Thèbes* en *Égypte*, et ils ne cessaient de machiner des choses impies ¹ comme les suivantes.

Ils réunirent de tous côtés des ouvrages de magie, et les montrèrent à des personnes qui se complaisaient dans les menées des perturbateurs ². Tout le monde pensa donc qu'ils allaient accomplir un meurtre abominable. Le bruit se répandit d'ailleurs sur leur compte qu'ils méditaient de sacrifier pendant la nuit, dans le cirque ³, un esclave éthiopien appartenant à ce *Thébain*. ⁴ Ils voulaient se concilier, à ce qu'ils disaient, par ce forfait abhorré de Dieu ⁵, le démon qui leur était attaché, et lui faire accomplir ainsi, à ce qu'ils supposaient, ce qu'ils projetaient. Leur but général était de commettre n'importe quelle action criminelle ⁶ et leur but particulier d'amener de force au maître de cet esclave, par le désir de l'amour et la violence des démons, une femme qui vivait dans la chasteté et dont il était éperdument amoureux. Ils conduisirent donc cet esclave, comme pour quelque autre motif, dans le cirque, au milieu de la nuit ⁶. Mais au moment où ils allaient commettre ⁷ ce crime, Dieu qui se soucie de ce que font les hommes, eut pitié de ce malheureux

* fol. 121
1^o b.

1. ἄθεος. — 2. Tout ce passage est obscur; le texte semble corrompu. — 3. ἵπποδρόμος. — 4. θεοστύγος. — 5. ἔργον ἀνόμιμον: cf. II Pierre, II, 8. — 6. νυκτός ἀνομία ou simplement ἀνομία. Mot à mot: ἐν νυκτί ἀνομία, cf. *nox intempesta*. — 7. τομύω.

5 وَاِنْ كَانَ مِنْكُمْ مَنْ يَشَاءُ فَاْتِىْكُمْ بِهٖ سَلٰمًا مِّنْ رَبِّكُمْ ۗ وَرَبُّكُمْ يَخْتَارُ
 10 اِنْ كَانَ مِنْكُمْ مَنْ يَشَاءُ فَاْتِىْكُمْ بِهٖ سَلٰمًا مِّنْ رَبِّكُمْ ۗ وَرَبُّكُمْ يَخْتَارُ
 15 اِنْ كَانَ مِنْكُمْ مَنْ يَشَاءُ فَاْتِىْكُمْ بِهٖ سَلٰمًا مِّنْ رَبِّكُمْ ۗ وَرَبُّكُمْ يَخْتَارُ

* fol. 121 v° a.

esclave et fit passer des gens en cet endroit. Effrayés de leur propre audace ainsi que de cet incident imprévu, ils prirent la fuite, et l'Éthiopien trouva de la sorte l'occasion de s'échapper de leurs mains meurtrières, déjà prêtes à le mettre à mort.

5 Cet esclave fit connaître l'attentat médité contre lui à un compatriote de son maître, qui était un très bon chrétien et craignait le jugement de Dieu. Ce compatriote, vu l'intérêt qu'il portait au maître de l'esclave et la pitié qu'il ressentait pour l'esclave lui-même, nous fit part de la tentative criminelle de ces personnes, ainsi que de leur désir de meurtre, et sollicita pour
 10 l'âme * de son compatriote, assiégée par les démons, un secours chrétien. Il s'intéressait en effet, disait-il, à celui-ci, en sa qualité de compatriote. Lorsqu'il nous eut appris ces choses, nous lui demandâmes si son compatriote possédait des livres de magie ; car le fait qu'il était magicien était en quelque sorte connu de tous ceux qui étudiaient les lois dans cette ville. —
 15 Oui, dit-il, l'Éthiopien en a aussi parlé. — Nous décidâmes alors, moi, Évagrios, Isidore et Athanase — ces deux-ci étaient d'Alexandrie, c'étaient deux frères animés d'une ardente piété — ainsi que celui qui nous avait fait connaître ces choses, de nous adjoindre Constantin et Polycarpe, qui étaient de Béryste, pour délibérer sur ce que nous avons à faire. Le pre-

* fol. 121 v° a.

سمعنا بهؤ بهدنا بهده. . . واه قح مع رحنا ههنا امنا : بههنا اسم
 واه حبه مبهنا : واه به فلنا بهههنا امنا واه . واه
 واه واه بههنا بههنا . واه مبهنا بههنا . واه
 واه واه : واه بههنا بههنا امنا واه . واه بههنا واه
 5 واه . واه واه : واه مبهنا بههنا : واهنا امنا :
 واهنا * واه واه : واه واه بههنا بههنا : واه مبهنا
 واه واه . واه واه بههنا بههنا . واه واه واه
 واه . واه واه واه : واه واه . واه واه واه : واه
 واه واه بههنا بههنا . واه واه واه : واه واه واه .
 10 واه واه واه واه : واه واه واه : واه واه واه واه .
 واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه .
 واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه .
 واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه .
 * 16 واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه .
 واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه واه .

* fol. 121 v° b.

* fol. 121 v° b.

mier¹ exerçait depuis longtemps la profession d'avocat (δικανική) dans cette
 ville; le second² était soldat dans la cohorte (τάξις) du préfet (ὑπουργός). Tous
 les deux avaient l'expérience des affaires, et fréquentaient avec nous les
 saintes Églises. De plus, *Constantin* passait pour être l'ami de celui qui
 avait été accusé de choses aussi graves. Nous les mimes au courant des
 faits, comme il le fallait. Après avoir délibéré beaucoup sur les moyens à em-
 5 ployer * pour délivrer, avec l'aide de Dieu, cet homme de l'erreur des dé-
 mons et du danger (κίνδυνος) qui le menaçait, nous décidâmes de nous rendre
 tous ensemble chez lui, de lui parler le langage de l'amitié et de lui dire que
 nous venions auprès de lui comme auprès d'un frère, que nous nous intéres-
 10 sions à sa bonne réputation (ὑπόληψις) et que nous voulions examiner ses livres
 à cause du soupçon auquel il était en butte; que nous étions en état, avec
 l'aide de Dieu, de dissiper le bruit répandu sur son compte dans toute la
 ville, si nous trouvions qu'en réalité il n'y prêtait pas.

Cette décision nous parut excellente et nous nous rendimes chez lui. Il
 nous reçut tant à cause de son compatriote, et de son ami *Constantin*, que
 parce que nous avions tous l'air doux et l'aspect humble. Nous lui fimes alors
 part, avec toute la douceur voulue, des choses dont nous étions convenus

1. 'Ο μέν. — 2. ὁ δέ.

حصر حذره نَسَمًا: اهلج و احسبا عقن اوق له. تم احمبم احمبمبم.
 و اسبابم بقلا اهلج و احسبا احمبم. هلا سعفمبم احسبا احمبمبم و احمبم
 و احسبا احمبم. اءه و بع احسبا: و احسبا احمبم احمبم احمبم احمبم
 احمبم و احمبم: اءه و احسبا احمبم احمبم احمبم: و احسبا احمبم
 5 اهلج و احسبا احمبم. احمبم احمبم احمبم: و احسبا احمبم احمبم و احمبم
 احمبم. احمبم و احسبا احمبم احمبم احمبم. احمبم احمبم احمبم احمبم
 احمبم و احسبا احمبم احمبم احمبم. احمبم احمبم احمبم احمبم: هلا
 احمبم احمبم احمبم احمبم و احسبا احمبم احمبم احمبم: هلا
 احمبم احمبم احمبم احمبم و احسبا احمبم احمبم احمبم. احمبم احمبم
 10 احمبم احمبم احمبم احمبم و احسبا احمبم احمبم احمبم احمبم
 احمبم احمبم احمبم احمبم. احمبم احمبم احمبم احمبم: و احسبا احمبم
 احمبم احمبم احمبم احمبم. احمبم احمبم احمبم احمبم. و احسبا
 احمبم احمبم احمبم احمبم. احمبم احمبم احمبم احمبم احمبم
 احمبم احمبم احمبم احمبم. احمبم احمبم احمبم احمبم احمبم
 احمبم احمبم احمبم احمبم. احمبم احمبم احمبم احمبم احمبم
 15 احمبم احمبم احمبم احمبم احمبم. احمبم احمبم احمبم احمبم

* fol. 122
r° a.

entre nous, après l'avoir prié auparavant d'accueillir en frère nos paroles et de
 ne pas prendre en mauvaise part notre admonition. Comme il avait caché ses
 livres de magie sous le siège de sa chaise, qu'il avait fait faire pour eux en
 forme de caisse (*θήκη*), et qui était dérobée à la vue de ceux qui se rendaient
 5 auprès de lui, il nous répondit avec assurance * « Puisque tel est votre bon
 plaisir, à vous qui êtes des amis, examinez ces livres, comme vous voudrez. »
 Cela dit, il fit apporter tous les livres qui étaient placés en vue dans sa mai-
 son. N'y ayant rien trouvé, après les avoir examinés, de ce que nous cher-
 chions, l'esclave de cet homme, dont on avait comploté, ainsi qu'il l'avait
 10 dit, l'immolation et le meurtre¹, — nous indiqua furtivement la chaise de
 son maître, en nous donnant à entendre par signes que si nous enlevions
 seulement une planche, aussitôt les livres que nous cherchions apparaîtraient.
 C'est ce que nous fîmes. Lorsqu'il s'aperçut que son artifice était connu de
 tout le monde, il se jeta sur sa face et nous supplia, les larmes aux yeux,
 15 de ne pas le livrer aux lois; nous étions des chrétiens et pénétrés de la
 crainte de Dieu. Nous lui répondîmes que nous n'étions pas venus auprès de
 lui pour lui faire du mal, comme Dieu en était témoin, mais dans le désir de
 sauver et de guérir son âme. Il devait toutefois brûler de sa propre main ces

* fol. 122
r° a.

1. *μυριονία*.

حَقْلًا حَلَجَ بِسَنَعَمَالِ نَعَمٍ. أَلَجَ بِمَقَمِلِ مَجْمَرٍ بِعَازِلِ حَقْلِ أَلِ حَمَمَةٍ.
 مَعْقِدَةٍ حَتْمِنِ مَعْقِدَةٍ بِأَعْدَتِنِ مَعْقِلَانِ: مِجْلَحٍ مُدَمَلِ: مِجْلَحِي حَقْلًا
 حَقْلًا فَايَ. زَمَمَجِ مَمَمٍ: مَمَمَةٍ مَجَّ بِرَهْزَانِهِ¹ مَجْمَعِ. مَمَمَةٍ بِعِ
 لَمِي بِأَهْلِيهِ سَنَعَالِ. اسْتَبَلِ بِعِ مَمَمَةٍ بِمَمَلَانِ. أَلِ بِعِ بِعِ أَعْلَابِ بِحُجْبِ
 أَلِ: مَعْقِبٍ * بِأَلِ لَهْزَانِ. مَعْلَلِ مَمَمٍ. بِعِ حَمَمَلِ: بِأَلِ لَهْزَانِ. مِجْلَحِي
 5 بِسَعِي حَقْلٍ حَبِ أَلَجِ: بِعِ حَمَمَلِ بِحَمَمَةٍ قُجْرًا مَمَمٍ. حَمَلِ حَمَمَلِ
 أَمَمَلِ أَلِ بِأَلِ. بِعِ أَمَمَلِ. بِعِدَةِ أَلِ مَمَمَلِ أَمَمَلِ بِسَنَعَالِ. مَمَمَلِ
 أَمَمَلِ أَلِ بِعَمَلِهِ بِأَلِ. أَمَلِ بِأَلِ أَمَمَلِ². أَلِ بِعَمَلِهِ أَلِ
 أَلِ حَمَمَةٍ حَمَمَلِ³ مَمَمَلِ أَسْعَبِ. أَلِ أَسْتَبَلِ هَيْتَلِ حَمَمَةٍ. أَلِ
 10 بِأَلِ عَقْدَةِ مَمَمَةٍ سَعْتِ بِعِ أَمَمِي: بِأَلِ أَلِ حَقْلًا: بِأَلِ مَمَمِ مَمَمٍ. بِعِ
 مَمَلِ أَلِ لَهْزَانِ. أَمَمِ أَلِ حَقْلٍ حَقْلًا بِسَنَعَالِ أَلِ حَاتِبِهِ. بِعِ
 مَمَمَلِ مَمَمَلِ: أَلِ أَمَمِي. بِأَمَمِهِ حَمَمَلِ مَمَمَلِ. مَمَمِي مَمَمِ
 حَمَمَلِ مَمَمَلِ بِعَازِلِ. بِأَمَمِهِ مَمَمَلِ مَمَمِي حَمَمَلِ أَمَمِي: بِأَلِ حَمَمَلِ
 حَمَمَلِ. أَلِ أَلِ لَهْزَانِ حَمَمَلِ أَلِ: بِأَلِ مَمَمِي. مَمَمَلِ حَمَمَلِ بِعَازِلِ
 15 حَقْلًا. مَمَمِي مَمَمِي مَمَمَلِ بِعَمَلِ حَمَمَلِ. مَمَمِي حَمَمَلِ مَمَمَلِ مَمَمَلِ

* fol. 122
r° b.

1. Lire : مَمَمَلِ مَمَمَلِ. — 2. مَمَمَلِ; corr. S. — 3. مَمَمَلِ; corr. S.

livres de magie, dans lesquels il y avait certaines images des démons pervers,
 des noms barbares, des indications présomptueuses et nuisibles, et qui
 étaient remplis d'orgueil et convenaient tout à fait aux démons pervers. Cer-
 tains d'entre eux étaient attribués à *Zoroastre* le mage, d'autres à *Ostanès* le
 magicien, enfin d'autres à *Manéthon*. — Il promet de les brûler, et ordonna
 5 * qu'on apportât du feu. Entre-temps, il nous racontait qu'étant tombé amou-
 reux d'une femme, et qu'ayant pensé qu'à l'aide de ces livres, il triompherait de
 son refus d'avoir commerce avec lui, il avait eu recours à la perversité de cet
 art. Il ajouta que l'art des magiciens était tellement impuissant et que ses pro-
 messes étaient tellement vaines que cette femme le haïssait encore davantage;
 10 à cause d'elle, non seulement lui, mais beaucoup d'autres encore, s'étaient
 adonnés à la magie et à la sorcellerie. Il en énuméra aussi les noms, en di-
 sant qu'ils possédaient également des livres de ce genre. Lorsqu'on lui eut
 apporté le feu, il y jeta, de sa propre main, ces livres de magie. Il remerciait
 Dieu, disait-il, d'avoir daigné le visiter et de l'avoir libéré de la servitude et
 15 de l'erreur des démons. Il était en effet chrétien, déclarait-il, et fils de parents
 chrétiens, mais il avait erré pendant ce temps-là et avait adoré les idoles, afin
 de se concilier les démons malfaisants. Aussi lui fallait-il offrir [au Seigneur]

* fol. 122
r° b.

5
 10
 15

وَاَمَّا حَقْرًا هَتَرَ مِنْ الْاِثْمِ . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ رَبِّكَ لِحَقِّكَ
 مَحْسَبَةً لِلْاِثْمِ . وَاَمَّا فِي سَبْحِ حَلَاؤُكَ . جَبَلًا يَوْمًا مَحْسَبَةً
 وَمَدَامَدَا . فَلَئِنْ بَدَأَ اُفْلِحْ . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ رَبِّكَ اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ
 وَمَدَامَدَا . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ رَبِّكَ . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ رَبِّكَ . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ
 وَمَدَامَدَا . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ رَبِّكَ . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ رَبِّكَ . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ
 وَمَدَامَدَا . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ رَبِّكَ . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ رَبِّكَ . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ
 وَمَدَامَدَا . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ رَبِّكَ . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ رَبِّكَ . اُفْلِحْ فِي رَحْمَةِ

* fol. 122
v° a.

1. وَاَمَّا حَقْرًا هَتَرَ مِنْ الْاِثْمِ . — 2. جَبَلًا يَوْمًا .

un repentir et des larmes en proportion de son péché. — Quand ces ouvrages,
 abhorrés de Dieu ¹, furent brûlés, nous mangeâmes tous ensemble, après avoir
 prié auparavant, et loué et remercié le Seigneur de ce qui venait de se passer.
 L'heure du repas de midi était en effet déjà arrivée. Nous mangeâmes les vi-

5
 10
 15

vres que chacun de nous * avait apportés de chez lui, tout préparés pour son
 déjeuner. Parmi eux, il y avait aussi de la viande. Nous avons, en effet, veillé
 à ce que cet homme mangeât de la viande avec nous, parce qu'on dit que ceux
 qui se plaisent dans la magie et qui ont recours aux démons pervers, s'en
 abstiennent, et considèrent cet aliment comme impur.

Notre repas achevé, nous nous rendîmes au temple très vénérable du saint
 apôtre *Jude*, frère de *Jacques* le Juste, qui étaient tous deux fils de *Joseph*,
 l'époux de la sainte Vierge, toujours vierge, Marie, Mère de Dieu, et qui étaient
 appelés pour cette raison frères de Notre-Seigneur. — Un certain *Kosmas*
 était le prêtre et le παραμονάριος² de ce temple. Il craignait Dieu avec ardeur
 et s'acquittait de son service avec diligence. C'était un ascète qui était orné
 de toutes les vertus du christianisme, et qui exerçait à juste titre³ le ministère
 divin⁴. Avec lui se trouvait *Jean de Palestine*, surnommé εὐδρανής (l'actif)(?).

* fol. 122
v° a.

1. θεομισίας, θεοβδέλυκτος, etc. — 2. C.-à-d. « le mansionarius (gardien) ; on peut aussi lire προσμονά-
 ριος ; en corrigeant |ⲉⲩⲟⲩⲏⲥ en |ⲉⲩⲟⲩⲏⲥⲉⲥ . — 3. δικάτως. — 4. διακονία τοῦ θεοῦ.

وحراراً ورجلاً وبقدمها. ديوه امصارا كوه بعهه للاخوار. حب وحراراً
 وبقدمها مدابو حو. دلحقها اما مدابو ريقوب. مدح اولح
 وحبوب مدبها قونب ووه بقدمها: مدابو حاقا وبقدمها امصارا: ووه
 ودمعاف او مووي او. * ديوه * وحبنا له مدابو او معه ووه. وحرار او اف
 او بقدمها وبقدمها. احنا و اف اهمصارا وبقدمها حوه ديوه امصارا بقدمها:
 او حنا احمنا مدبها بعنا: حوملحيه واهب نامنا. حب مصبه مدابو
 اهمصارا ووه عونا عقلا. هلا مدبم وبقدمها ركا ووه. الا حما الا
 اعلا حوه دامصارا واهب او حوه.
 اعلا حيه سبه امصارا اولح وحبه موهنا مصبه. اولح وحب
 حومبنا ووه حاقا. هلاقع سبه حوه وبعهه للاخوار. سدك بعهه
 ووه وحبنا وعازا امر واهبنا. مدلا رجا مدبم الملب. احنا
 ودمعنا حوه ووه وحبنا سبه. هقق حوه لحنما عونا. مدح
 مدح حومنا وعازا بعور. حب امصارا راقلا هبتالا سدك او مدح موهنا
 ووه. ونا او حومنا. موهنا او حب رجا مدبم حقه حومنا

* fol. 122
v° b.

* 17

* fol. 122
v° b.

C'était un homme qui, après avoir étudié les lois, s'était consacré dans ce temple à Dieu, en s'y adonnant à la vie philosophique, et qui se rendit utile à beaucoup d'étudiants en droit de cette ville, tant par ses mœurs que par les livres chrétiens qu'il possédait, et qu'il communiquait et donnait. * *Ménas de Cappadoce*, qui étudiait aussi en ce moment le *jus civile*¹, rivalisa plus tard de zèle avec lui. Il reçut également l'habit (σχῆμα) monastique dans ce même temple, et il se proposait de retourner ainsi dans sa ville de *Césarée* et de s'y faire admettre dans les rangs de son clergé — *Jean* avait voulu, à cause de la carrière (σχῆμα) qu'il (*Ménas*) avait d'abord embrassée, qu'il n'eût rien à souffrir des égarements de la jeunesse, — mais il monta à Dieu² avec l'habit (σχῆμα) même dont il était revêtu³.

Nous racontâmes alors à *Kosmas* et à *Jean*⁴ les circonstances qui avaient accompagné la destruction de ces livres, et nous les suppliâmes de prier Dieu pour l'âme de celui qui avait été livré, ainsi que je l'ai dit, à l'erreur des démons pendant quelque temps, afin qu'il la délivrât complètement de l'erreur et qu'il lui fit don du vrai repentir, et aussi, pour qu'il nous sauvât tous de la perversité des démons. Lorsque le prêtre eut dit pour celui-là de nombreuses prières, chacun retourna chez soi. Dans la suite, celui-là fré-

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. πρὸς θεὸν ἐπορεύθη. οὐ ἐξεδήμησεν, etc. — 3. Le texte de ce passage n'est pas très clair. — 4. οἱ περὶ Κοσμάων, etc.

متبعنا معكم يا سيدي . . .

... : ...

5 ...

... : ...

10 ...

... : ...

... : ...

1. sine d. قحط

* fol. 123 r° a.

quenta avec nous pendant quelque temps les saintes Églises, et offrait chaque fois du repentir et des larmes pour ses péchés antérieurs.

Comme nous avons appris à connaître, par son entremise, tous ceux qui dans cette ville se plaisaient dans la magie et possédaient des livres de magie, nous recherchâmes comment nous nous rendrions aussi maîtres de ceux-là, ainsi que de tous ceux qui étaient attachés au paganisme et se livraient à des sacrifices païens. La plupart* de ceux que cet Égyptien nous avait nommés, étaient des gens de cette espèce et nous étaients connus depuis Alexandrie. Dans ces affaires, le grand Sévère nous aidait aussi par des conseils. Il se réjouissait de tout ce qui avait lieu, et nous indiquait ce qu'il fallait faire. Aussi doit-il rougir de honte, dès maintenant, l'auteur des propos tout à fait mensongers et des calomnies invraisemblables¹ qu'il a accumulés contre Sévère, après les avoir forgés de toutes pièces.

* fol. 123 r° a.

Pendant que nous réfléchissions à ces choses, et que nous admirions tous ce qui s'était passé quand ces livres abhorrés de Dieu² avaient été brûlés, notamment le repentir de cet Égyptien, — le bruit de ce qui avait eu lieu s'était répandu partout, — il arriva qu'un copiste fit savoir à Martyrios, lecteur³ d'une sainte Église de cette ville, et à Polycarpe, qui a été mentionné plus haut,

1. ἀπίθανος. — 2. θεομισής, θεοδύσικτος, θεοσυγής, etc. — 3. ἀνζυγώστης.
PATR. GR. — T. II.

5
 10
 15

* fol. 123
r^o b.

1. ἀσκήματα; corr. S. — 2. ἀσκήματα; corr. S.

5
 10

* fol. 123
r^o b.

15

1. Mot à mot : « ceux du δημόσιον ». — 2. προπαίδεια. — 3. Proprement : « élisait (ἐξαιρούμεν) tous ceux qui le fréquentaient préfets etc. »

18 * 18
 5
 10
 15

اعقبه مَحَّ اَحْمَدًا بِبِءٍ وَاِنَّا اَمَلْنَاهُ حَلَقًا بِسَعْمًا: بِرَاهِزِيَه
 هَوَاهِبِيَه. هَلَاكِيَه اِنَّا سَبَّ حَصْرًا هَوَاهِبِيَه. اَحْمَدًا. اَحْمَدًا بِبِءٍ
 هَوَاهِبِيَه اِسْتَبَلَا مَحْمَدًا. مَحْمَدًا بِبِءٍ هَوَاهِبِيَه. هَوَاهِبِيَه بِبِءٍ مَح
 هَوَاهِبِيَه بِبِءٍ هَوَاهِبِيَه. اِنَّا عَقَبْنَا اَمْرًا حَلَقًا. بِبِءٍ حَتَّى هَوَاهِبِيَه
 مَحْمَدًا بِبِءٍ هَوَاهِبِيَه بِبِءٍ هَوَاهِبِيَه: اِنَّا مَحْرَجْنَا هَوَاهِبِيَه سَلَمًا سَلَمًا
 مَلِكًا رَحْمَةً هَوَاهِبِيَه: هَلَا هَوَاهِبِيَه لَّا سَعْمًا. بِبِءٍ هَلَا هَوَاهِبِيَه سَعْمًا
 اَمَلْنَاهُ هَوَاهِبِيَه حَسَدًا اَحْمَدًا. هَلَا هَوَاهِبِيَه هَوَاهِبِيَه: هَوَاهِبِيَه حَوَاهِبِيَه
 مَحْمَدًا بِبِءٍ هَوَاهِبِيَه: هَوَاهِبِيَه هَوَاهِبِيَه: هَوَاهِبِيَه هَوَاهِبِيَه: هَوَاهِبِيَه
 هَوَاهِبِيَه مَتَّعْنَا بِبِءٍ هَوَاهِبِيَه: اِنَّا مَحْرَجْنَا سَعْمًا. حَوَاهِبِيَه هَوَاهِبِيَه
 حَسَدًا مَحْمَدًا بِبِءٍ. اَحْمَدًا حَوَاهِبِيَه مَحْمَدًا بِبِءٍ. اِنَّا مَحْرَجْنَا
 مَحْمَدًا بِبِءٍ هَوَاهِبِيَه بِبِءٍ. حَوَاهِبِيَه هَوَاهِبِيَه حَوَاهِبِيَه. هَلَا
 هَوَاهِبِيَه حَوَاهِبِيَه: حَوَاهِبِيَه هَوَاهِبِيَه: اِنَّا حَسَدًا
 حَوَاهِبِيَه حَوَاهِبِيَه مَحْمَدًا. هَوَاهِبِيَه حَوَاهِبِيَه: اِنَّا حَسَدًا

* fol. 123 v° b.

1. حَوَاهِبِيَه; corr. S.

Il nous fut possible de savoir où étaient les livres de magie de *Georges* et
 d'*Asklépiodotos*, et nous les apportâmes au milieu de la ville. Mais ceux des
 autres nous échappèrent en ce moment, parce que leurs possesseurs s'étaient
 enfuis et les avaient cachés. Toutefois *Chrysaorios* souleva contre nous des
 perturbateurs parmi ceux qu'on appelle *Poroi* (2) 1 et que les étudiants en droit
 ont l'habitude de nommer *compagnons* (2) 2, gens de mœurs infâmes, qui vivent
 avec arrogance, sont souvent meurtriers, et ne ménagent pas l'épée. Bien que
 le peuple tout entier craignît Dieu avec ardeur, qu'il se fût soulevé contre
 ces gens, et qu'il promit de nous aider, *Constantin de Béryte*, qui était à la
 tête d'une grande et puissante fortune (οὐσία), menaça (décida) encore d'a-
 mener des paysans et de faire saisir par eux tous les chefs des dits *compa-*
gnons 3. Mais pour que cette affaire ne tournât pas en mal, lorsque *Léontios*
 eut été pris par des personnes zélées et alors qu'il allait se trouver en danger
 (ζυγδυνεύειν), nous lui assurâmes, non sans peine, la fuite et le salut 4. Ne pou-
 vant pas punir pour cause de zèle ceux que nous avions excités [au zèle],
 nous modérions la violence du mal dont ils se rendaient coupables, en leur

* fol. 123 v° b.

1. πόρνοι « des mignons »? — 2. εἰραῖοι? ou plutôt εἰραπίδοι? — 3. Passage difficile. — 4. Peut-être
 vaut-il mieux traduire cette phrase comme suit : « Sans cette mesure, nous aurions été mis dans quel-
 que mauvais cas. Ce ne fut pas sans difficulté que nous assurâmes la fuite et le salut à *Léontios*,
 lorsqu'il eut été pris etc. »

تَقَعَالَهُمْ؛ وَأُولَى. أَحْبَبْنَا بِمَدِينَتِهِمَا وَاللَّهُمَا قَوْمًا مِنْ أُمَّةٍ: وَلَا يُحِبُّ أَنْ يَحْمَدَهُ
بِسَلْبَتَا: أَمْرٌ بِسَلْبَتَا سَلْبَتَا.

مَدِينَتَا¹ أَيْ: وَأَوْلَى حَقًّا بِسَلْبَتَا: وَأَمْرٌ مِنْ قِبَلِ الْإِلَهِ: بِعَدَالَةٍ تَرْفَعُ
بِأَمْرِهِ. مَدِينَتَا فِي لَيْسَ بِمَدِينَتَا: مَدِينَتَا هِيَ: وَأَمْرُهُ: هَلَا يُقْبَلُ
أَوْلَى: وَمَنْ مَلِكُهُمْ حَقًّا: وَمَنْ قَاتَلَهُمْ. حَقًّا: وَمَنْ أَحْبَبَهُ
سَمِعَ. مَدِينَتَا: مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا
حَقًّا: حَقًّا بِسَلْبَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا
حَقًّا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا
بِحَقِّهِ: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا
حَقًّا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا
مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا
رَبِّ: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا
مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا
رَبِّ: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا: مَدِينَتَا

* fol. 124
1^o a.

1. مَدِينَتَا: corr. S.

disant qu'il nous fallait plutôt convertir les âmes de ces gens à la crainte de Dieu, comme l'ordonne la loi divine quand elle dit : « *Je ne veux pas la mort du pécheur, [mais] (afin?) qu'il se convertisse et vive* ¹ ». ».

Nous nous occupâmes aussitôt de brûler les livres de magie qui avaient
5 déjà été saisis. C'est pourquoi ayant pris avec nous, sur l'ordre de l'évêque²,
le *defensor* (ἐκδικητής) de la ville, les greffiers de l'État (δημόσιοι)³ et les membres
du clergé, nous allumâmes pour ces livres un feu devant l'église de la sainte
Vierge et Mère de Dieu, Marie. Chacun regardait brûler les livres de magie
et les signes diaboliques,^{*} et apprenait à connaître auparavant, par les lec-
10 tures que faisait celui qui les livrait aux flammes, la fanfaronnade des choses
écrites, l'orgueil athée et barbare (βλαβήρατος) des démons, leurs indications
malfaisantes et remplies de haine pour les hommes, ainsi que l'arrogance du
diable, qui enseigna à promettre et à accomplir des choses horribles de ce
genre. Telles étaient en effet ces indications : « Comment faut-il troubler les
15 villes, soulever les peuples et armer les pères contre leurs fils et leurs petits-
fils⁴ ? Par quels moyens on rompra les unions légitimes et les cohabitations⁵.
Comment on amènera par violence une femme qui désire vivre dans la chas-

* fol. 121
1^o a.

1. Ézéchi., xxxiii, 11. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. Cf. plus haut, p. 66, note 1. — 4. Littéralement : « contre ceux qu'ont engendrés ceux qui ont été engendrés par eux ». — 5. συνοικήσις.

وبعفامه ححما بالاسا . ححما نسحدا لا بدمهسدال . او ببعه واهمهلا
 بالامحب . او ببعمهلا للالهلا . وبعامحه رتلا ابع بالاحص الحوبه . وبعبع .
 بعفمه وبعمهلا بعفمه سلحهوب . مالهلا ابعه عهه وبعه بعفمه بعفمه .
 حله ححما لعمحلا سلعلا سلعلا وبعه حتا قلا ارحمه . ححلا الوبع بعرفه
 بعافقهه حلهه وبعالهبع مدحلا الوبع . ححب حله مالهلا مالهلا الوبع .
 ابعه فاوا بعنحهوب وبعه هاهسا . ححله مالهلا الوبع مبع الوبع ام
 بع سلا . ححلا وبع بعالهبع بعالهبع الوبع بعفمهلا بعفمهلا ححلا
 الوبع . ابعاله الوبع * الوبع بعفمهلا ححله الوبع بعفمهلا بعفمهلا
 بعهر لا مالهسوملا . وبعاله بع موهلا موهلب بعفملا لعمحه الوبع .

* fol. 124 r. b.

بعفم موهلم اسبع ابعبع . بع ححح مالهلا رحلا . ابعبع بعفمه موهلم
 حله حلقال سلعلا . موهلملا ححلهلا بالعملا . الوبع الحوب مبهسلا . بع
 مالهوب بع بعفمه هتتملا . بع بالمر الوبع ححله الوبع . وبعفمه مالهلا
 بعفمهلا بع الوبع مبهلم ححله الوبع . مالهله بعفمهلا بعفم مبهلم الوبع
 مبهسلا الوبع . لعفم بعاله هيمالا . وبعفم وبعفم ححلا بعاله الوبعه لبعلا .
 موهلم موهلم .

teté à l'amour illicite¹, ou comment on commettra² l'adultère et le meurtre,
 ou comment on cachera le vol. De quelle manière on forcera les juges à
 rendre pour soi une sentence d'acquittement³ ». A cause de ces indications
 si infâmes, le peuple tout entier poussa de nombreuses clameurs contre les
 païens et les magiciens, et bénissait et comblait de louanges ceux qui avaient
 veillé à ce que [ces écrits] fussent divulgués et livrés au feu⁴.

Voilà quels furent les fruits des conseils du grand Sévère. Dans ces affaires,
 il dirigeait comme un chef d'armée, mais pour ne pas avoir l'air de se donner
 en spectacle, il se tenait tranquille et s'appliquait à l'étude des lois. Aussi
 celui qui a altéré la vérité par son mensonge et sa fiction, a-t-il porté contre
 lui une accusation qui ne peut nullement être démontrée⁵ et ne saurait en
 rien être établie.

Peu de temps après, il se passa encore un autre événement : des vaga-
 bonds, des va-nu-pieds⁶, des magiciens, suivis du ramas de l'univers, vinrent
 à Béryte. Ils promettaient de faire apparaître des trésors, et avaient composé
 l'inepte histoire suivante : « Darius, roi des Perses, quand il était venu jadis
 dans ce pays et dans ces lieux, où il exista avant notre temps des villes, avait
 caché beaucoup d'or, et autant et autant de talents d'or, ajoutaient-ils; ils

* fol. 124 r. b.

1. ἄνομος. — 2. τοιμᾶν. — 3. Mot à mot : « une sentence de victoire » = ψῆφος νικητήριο; cf. Passow, *Handwörterbuch der griechischen Sprache* 5, sub v. ψῆφος. — 4. Le sujet des deux derniers verbes n'est pas exprimé dans le texte, qui présente probablement une lacune à cet endroit. — 5. ἀναπόδεικτος. — 6. βωμολόγοι.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

fol. 124
v. 11

19

1. Sic codex.

avaient appris la chose par le récit des mages et des Perses. » Après avoir inventé cette ineptie, ils se demandaient qui ils trouveraient de nature à accueillir leur tromperie, et qui, par manque d'intelligence, perdrait, dans l'espoir d'obtenir des biens, même ceux qu'il possédait, et serait la victime de cette bouffonnerie persane.

Mis au courant des faits et gestes de *Chrysaorios*, ils lui firent connaître leur fable. Celui-ci l'admit sans difficulté, et demanda comment ils s'empareraient de ces trésors. Ils lui répondirent que l'affaire exigeait le secours de la nécromancie ¹, qu'ils avaient parmi eux quelqu'un qui s'entendait à ces évocations; qu'il fallait encore un endroit caché à la foule, afin, disaient-ils, qu'on ne les surprît pas ^{*} dans leurs opérations.

fol. 124
v. 11

Chrysaorios, en homme dépourvu d'esprit, ajouta foi à ces paroles ². Ayant eu pour un certain motif une conversation avec le *παραπολιτικός* de la chapelle dite le *second martyrion* ³, il lui fit part de cette promesse de trésors. Celui-ci, comme il était fasciné par l'or, répondit qu'il y avait beaucoup de tombeaux isolés dans le temple dont il avait la garde, et qu'il leur serait possible d'y accomplir, au milieu de la nuit ⁴, ce qu'ils avaient en vue. Ils se rendirent donc tous, après avoir attendu ce ⁵ moment, au mar-

1. Mot à mot : « divination par les morts » = νεχρομαντεία. — 2. Le verbe de cette phrase a été omis par le copiste. — 3. μαρτύριον. — 4. ἀκρι ou ἀκριά τῆς νυκτός, τῶν νυκτῶν, νυκτός ἀκρι, νυκτός ἀκριά, ou simplement : ἀκρι, ἀκριά. — 5. ὁ τοιοῦτος.

5
 10
 * fol. 125
 1^o a.

1. ὁ θεοβήτας : corr. s.

(= le nécromancien) ainsi que *Chrysaorios* eurent beaucoup de peine à échapper au danger (*ζέλονος*) qui les menaçait. Les pauvres qui dormaient dans ce temple s'étant rendu compte de ce qu'on avait osé accomplir, poussèrent des cris et allèrent faire connaître ces faits en ville.

5 Un nouveau soulèvement de tout le peuple résulta de là contre les païens et les magiciens, et de nombreuses clameurs s'élevèrent contre celui qui n'était pas digne d'être appelé *παραμονόριος* et aussi contre *Chrysaorios*, au moment où l'on célébrait la commémoration et la fête du très glorieux [saint] Jean, Baptiste et Précurseur¹. Le *παραμονόριος*, après avoir été arrêté, puis répri-
 10 mandé par l'évêque, fut envoyé dans un couvent, avec défense d'en sortir pendant un temps déterminé. Quant à *Chrysaorios*, il s'enfuit en ce moment de la ville, et ce fut au prix de beaucoup d'or qu'il acheta plus tard le droit d'y rentrer. — *Léontios* s'était en effet décidé, après avoir pris la fuite
 15 lors du premier soulèvement, à recevoir le divin baptême dans le temple du saint martyr *Léontios*, et c'est ainsi qu'il avait pu rentrer dans la ville. Il était revenu en confessant qu'il était maintenant chrétien, et en suppliant tout le monde, dans le vêtement blanc des [nouveaux] baptisés, de lui pardonner ce qui avait eu lieu antérieurement.

* fol. 125
1^o a.

1. ὁ Βαπτιστής καὶ Προδρομος.

ولا رجا بحالهما بنحوه. ولا حبه ولا مدحهما من قبل: الا امر
 فيهم فلا جمعها مالا.

..

التي لاقها في امره: انه مدحها بهنما الامانة. حمر
 مدحا ومدحهما من قبل: بهنما بهنما يستعا. رومان احدنا
 5 واللاه لاهما بالاء: انما من معهما مدحها. وه في اسم استقما
 حسنها. والجمع حمر مدحها بهنما منقما ومدحها من قبل ضمها.
 حمر لا همر بفتح الهمزة مدح من يجمعها بهنما. والاه مدحا هلي
 مدح فله سلكها الهمزة. فب ههنا الاسم. ولا همر مدحها وه
 حبرا بالاء من قبل ههنا: ححسا بهنما الهمزة. املا
 10 وه بفتح الهمزة وبالهمزة. وه في ححسا الهمزة. ولا الهمزة الهمزة
 مدح وه الهمزة. مدح جمعها الهمزة. الهمزة من مدح ستا
 انقلا قبل. حبه حلا ولا مدحها الهمزة. وه من وه من وه
 1. والاه.

* 20

* fol. 125
 v° a.

cet homme insensible, parce qu'il n'avait pas voulu se rendre agréable à lui par le repentir, ni tenir compte du premier châtement, mais que, comme *Pharaon*, il avait persévéré dans son obstination¹.

..

Il semblera qu'il était inutile de raconter ces² histoires. Cependant, comme
 5 elles contribuent à réfuter la magie et l'erreur des païens, nous avons cru bon de les ajouter, à juste titre³, à la gloire de Dieu tout-puissant et de notre Sauveur Jésus-Christ⁴, qui surprend les sages dans leur ruse⁵, et qui a précipité *Pharaon* dans la mer avec ses chars, ses cavaliers et les sages de l'*Égypte*⁶. D'ailleurs ces histoires ne sont nullement étrangères à notre sujet
 10 que nous traiterons dorénavant, en évitant toute digression: Nous avons montré suffisamment que jamais le serviteur de Dieu et pontife⁷ *Sévère* n'a pu être surpris en train d'offrir des sacrifices païens ou de se livrer à la magie, comme le calomniateur a eu l'audace de le dire. Celui-ci, quel qu'il soit, sera puni par Dieu⁸, dès ce monde, s'il est encore en vie, pour la calomnie qu'il a
 15 inventée de la sorte, et s'il a quitté la vie humaine, devant le tribunal que

1. σκληροτραχλία. — 2. οί τοιοῦτοι. — 3. δικαίως. — 4. ὁ μέγας θεός καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 5. Job. v, 13: 1 Cor. iii, 19. — 6. Lev., xv, 4. — 7. ἀρχιερέως. — 8. δίχην δώσει τῷ θεῷ ὑπέρ.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

L. ١٠٠; corr. S.

* fol. 125
 ١٠٠
 personne ne peut tromper.* Ce patriarche¹ de Dieu était, en effet, à *Alexandrie* et en *Phénicie*, avec ceux qui, avec la seule aide² de Dieu et de Notre-Seigneur Jésus-Christ, traitèrent comme ils le firent les païens, les magiciens et les dieux des païens. Il était surtout avec eux en *Phénicie*, parce qu'il possédait déjà bien³ la philosophie pratique, par la suite de son émulation avec *Évagrios*,
 5 et parce qu'il était mieux au courant de la science et de la théorie (θεωρία) des doctrines, depuis qu'il s'appliquait à la lecture des écrivains ecclésiastiques.

Lorsqu'il eut bien³ profité de celle-ci, il composa un panégyrique sur le divin apôtre *Paul*; offrit ce premier discours à Dieu et le supplia, par son intermédiaire, d'être jugé digne du baptême sauveur⁴. Tous ceux qui le lu-
 10 rent⁵ admirèrent sa science des divines Écritures⁶, de même qu'ils admiraient son application à l'étude des lois. L'admirable *Évagrios*, en considérant cette science, me réprimanda vivement. « Pourquoi, me disait-il, après avoir acquis tout ce savoir et avoir supplié Dieu au sujet du divin baptême, Sévère tarde-t-il à le recevoir réellement? D'où savons-nous qu'il persévéra
 15 dans son intention et son désir actuels? S'il ne participe pas aux saints mystères, bien plus, s'il ne reçoit pas immédiatement le baptême sauveur⁴, tu

1. ἀρχιερέως. — 2. μόνῃ βοήθειᾳ. — 3. ἱκανῶς. — 4. τοῦ σωτηρίου (σωτηριώδους) βαπτίσματος ἀξιοθῆναι. — 5. πάντες οἱ ἐντρογόντες. — 6. τὰ θεία λόγια.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 125 v° b.

subiras à sa place un grand châtiment. * Car c'est à toi qu'il doit cette science, celui qui tarde à montrer également dans le baptême les fruits du repentir, qui hésite à recevoir le sceau royal' et à être compté au nombre des serviteurs de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Mais si tu t'intéresses à ton salut et au sien, fais en sorte qu'il reçoive immédiatement la grâce divine² ».

* fol. 125 v° b.

A la suite de cet entretien, j'allai trouver Sévère et je lui rapportai les paroles du pieux *Évagrios*.

— Vous exigez de moi, me dit-il, que je me couvre de souillures après le baptême sauveur. Car je vois souvent des jeunes gens captivés par les femmes publiques, et j'habite dans une ville qui est une source de plaisirs³. Attends que j'aie fini l'étude des lois, et je recevrai le baptême à *Alexandrie*, où tu m'affirmes qu'en tout temps règne l'orthodoxie⁴.

— Depuis quand, mon cher ami⁵, lui dis-je, sommes-nous sûrs de la vie, ne fût-ce que pour un seul jour, voire même une heure quelle qu'elle soit? Et quelle excuse aurons-nous à donner au dispensateur de notre vie, au juge et à Dieu, [si], après avoir acquis une si grande [science]⁶, nous ne lui avons pas obéi, quand il dit : « *Si un homme ne naît pas de l'eau et de l'esprit, il n'entrera*

1. ἡ βασιλικὴ (= θεία) σφραγίς. — 2. τὸ θεῖον χάρισμα (= βάπτισμα). — 3. ἡδονῶν πηγὴ. — 4. ὀρθοδοξία. — 5. ὁ θαυμάσιος. — 6. Passage obscur; pour le mot « science » que nous avons suppléé. cf. p. 76, l. 11.

وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ سَعْدٍ يُحِبُّ بِرَبِّهِ وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ
 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ
 فِي حُلِيِّ.

وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ سَعْدٍ . لاَ فُلاَ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ وَهَذَا هُوَ فِي حُلِيِّ سَعْدٍ
 5 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ : وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ
 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ . انبأ به في حُلِيِّ
 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ : وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ وَهَذَا
 10 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ : وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ
 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ : وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ
 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ : وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ
 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ : وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ
 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ : وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ
 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ : وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ
 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ : وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ
 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ : وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ
 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ : وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ
 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ كَثِيرٍ مِمَّنْ فِي حُلِيِّ رَجُلٍ بِرَبِّهِ : وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ فِي حُلِيِّ حَمِيمٍ

* fol. 127
 r° b.

était-il tenu dans une pareille estime par la plupart des étudiants capables de juger sans envie le mérite '. D'autre part, nous consacrons avec joie, à l'étude des doctrines divines, le temps dont nous étions convenus entre nous dès le début.

5 Pendant que notre vie allait de ce train, *Évagrius*, ce grand vertueux, ne cessait d'amener beaucoup de personnes à l'amour de la philosophie divine et à la vie monastique, et ne cessait de rappeler l'ascétisme de ceux qui cultivaient la philosophie en Orient. Or, tandis que je mettais par écrit les exploits ² de ces hommes inspirés de Dieu ³, de *Pierre l'Ibérien*, dis-je, et d'*Isaïe*,
 10 ce grand ascète d'*Égypte*, — car ces deux hommes, * pendant leur séjour en *Palestine*, s'étaient acquis une grande réputation auprès de tous les chrétiens, — *Anastase d'Édesse*, dont j'ai parlé plus haut, eut le premier une aventure ⁴ dans le genre de ces histoires, aventure qui vaut la peine d'être admirée et racontée. Il vit, en effet, en songe *Pierre*, ce grand évêque ⁵ de Notre-Seigneur Jésus-Christ, auquel fut aussi donné le nom du prince des apôtres, qui
 15 lui ordonnait de venir immédiatement, en montant ce qu'on appelle un βέρηδος (cheval de poste). A son lever, Anastase me fit part de sa vision et de l'ordre qu'il avait reçu, et me décrivit aussi la personne (πρόσωπον) sacrée ⁶ de

* fol. 127
 r° b.

1. Ce passage n'est pas très clair. — 2. ἀριστεύματα? — 3. θεοφόροι. — 4. προῦπαθεν? — 5. ἀρχιερεύς. — 6. ιερός.

5

10

1. ... : corr. S. — 2. ... : corr. S.

* fol. 127 v° b.

homme, et qu'il apprit d'eux où séjournait celui auprès duquel il se rendait. Au cours de son entretien avec eux, il s'entendit dire : « Pourquoi, invité à venir promptement, as-tu tardé jusque maintenant? » Arrivé ensuite auprès de Pierre, il apprit à connaître par expérience¹ les vertus de cet homme divin
 5 et les récits qu'on racontait à son sujet, et, aussitôt qu'il eut promis à Dieu d'embrasser la vie monastique et de vivre sous son obédience² (de Pierre), il fut délivré de la lèpre dont son corps était atteint; car cette maladie, ap-
 pelée maladie sacrée³, avait déjà commencé à s'emparer de lui.

Lorsque ces faits furent connus, à Béryste, de l'admirable *Élisée*, ils suscitèrent
 10 chez lui le désir de partir aussi. Le pieux * *Évagrios* nous avait, en effet, souvent parlé de la vie monastique, et il espérait, étant un homme de mœurs simples, nous entraîner tous, ou du moins un grand nombre de nous. Le grand *Élisée* n'attendit pas aussi longtemps. Il avait également eu, longtemps
 auparavant, une apparition du saint homme, qui lui ordonnait, pendant la
 15 nuit, de se lever et de chanter à Dieu le psaume cinquante. A la fin, à la suite de son grand amour [de Dieu]⁴, le feu de la philosophie divine s'était allumé en lui, comme il me l'avait appris, car j'habitais à cette époque avec lui. N'ayant pas su résister à la flamme de la vocation divine, il se rendit en

* fol. 127 v° b.

1. πείραν ελάβε. — 2. υποταγή. — 3. λερά νόσος. — 4. Ce passage n'est pas très clair.

5 10

10

10

* fol. 128
r^o b.

1. α; ο fortasse in codice.

5

10

* fol. 123
r^o b.

15

1. ó μέν. — 2. ó δέ. — 3. ó μέν. — 4. ή μεγάλη. — 5. ó δέ. — 6. Matth., XIX, 21. — 7. Matth., XVI, 24; Marc, VIII, 34; Luc, IX, 23. — 8. Zacharie reprend et achève ici la phrase commencée au paragraphe précédent. — 9. τοιοῦτοι.

حمر اُبے۔ اِحبا : اِسْمُكَ : لَانِ لِمَا مَحْتَمَي اُبے : اِسْمُ اَوْ كَلِمَةٍ
 دَلِيلًا عَلَيْكَ بَعْدَ . مَعْلُومًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومًا وَمَعْلُومًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 بِمَعْنَى اَنَّهَا مَعْلُومَةٌ فِي مَقَامِ اِسْمٍ اَوْ كَلِمَةٍ . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 مَعْلُومَةً اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً : مَعْلُومَةً اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 5 مَعْلُومَةً اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً : مَعْلُومَةً اَوْ كَلِمَةً . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 مَعْلُومَةً اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً : مَعْلُومَةً اَوْ كَلِمَةً . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 مَعْلُومَةً اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً : مَعْلُومَةً اَوْ كَلِمَةً . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 مَعْلُومَةً اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً : مَعْلُومَةً اَوْ كَلِمَةً . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 10 مَعْلُومَةً اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً : مَعْلُومَةً اَوْ كَلِمَةً . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 مَعْلُومَةً اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً : مَعْلُومَةً اَوْ كَلِمَةً . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 مَعْلُومَةً اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً : مَعْلُومَةً اَوْ كَلِمَةً . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 مَعْلُومَةً اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً : مَعْلُومَةً اَوْ كَلِمَةً . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 مَعْلُومَةً اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً : مَعْلُومَةً اَوْ كَلِمَةً . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 مَعْلُومَةً اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً : مَعْلُومَةً اَوْ كَلِمَةً . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 مَعْلُومَةً اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً : مَعْلُومَةً اَوْ كَلِمَةً . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً
 مَعْلُومَةً اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً : مَعْلُومَةً اَوْ كَلِمَةً . اِسْمًا اَوْ كَلِمَةً مَعْلُومَةً

* fol. 128
v° a.

1. . . . — 2. add. . . .

quitter le monde. Philippe de Patara l'imita également, ainsi que mon compa-
 triote Lucius, qui avait reçu peu de temps auparavant une lettre du grand
 Pierre, — qui jouissait encore à cette époque de la vie corporelle, — dans
 laquelle il nous exhortait à l'observance des lois divines. J'aurais voulu dès
 5 lors imiter le zèle d'Anastase et d'Élisée, et promettre à ceux-là de devenir leur
 compagnon. Comme j'avais peur de la vie monastique, ils insistaient tous
 trois auprès de moi, en faisant valoir à mes yeux l'élévation de la philosophie
 divine, et en me priant de ne pas me séparer d'eux. Objectant la crainte de
 mon père, dont la maison n'était pas éloignée du couvent du grand Pierre, je
 disais que je serais certainement empêché par mes parents d'embrasser ce 10
 genre de vie, * et je les priais de me pardonner', si pareille chose arrivait.
 « [Suis-nous toujours], me dirent-ils. Ou bien tu seras des nôtres, et tu cul-
 tiveras la philosophie avec nous, ou bien tu te borneras à nous accompagner
 jusqu'au couvent. » Je les suivis donc. Le grand Sèvère n'approuvait pas
 mon départ². D'abord il prévoyait ce qui allait arriver, ensuite il était affligé 15
 de ce que tout le monde le quittait; il savait en outre que j'étais trop faible
 pour cet acte. Mais je ne m'étendrai pas sur ce sujet, car je ne veux pas

* fol. 128
v° a.

1. « et je disais qu'ils (les parents) m'abandonneraient »? — 2. ὀργή.

5
 10
 15

1. ...
 2. ...

* fol. 128 v° b.

* 24

raconter mes affaires, quoique je m'accuse moi-même dans ce que je dis. Ceux-là purent certes atteindre les hauteurs de la philosophie; quant à moi, les ailes me tombèrent¹, comme on dit, — tant à cause de ma faiblesse que pour les raisons que j'ai données, — et je revins de nouveau à *Béryte*. La prophétie que l'illustre *Pierre* avait faite à mon sujet s'était accomplie : Lors-
 5 que je le revis, à l'époque où j'étais nouvellement revenu dans mon pays d'*Alexandrie*, — j'étais accompagné de *Plousianos* (Πλουσιανός) d'*Alexandrie*, qui est aujourd'hui un pieux moine; il faisait alors partie de la cohorte (τάξις) du préfet d'*Égypte* et était venu auprès de Pierre pour [recevoir] sa prière
 10 et [sa bénédiction?]^{*} — lorsque, dis-je, je le vis alors, il dit à mon compagnon, après l'avoir regardé et après avoir deviné son nom : « Va et tonds ta chevelure »; mais à moi il me dit, pendant que je mangeais avec ses disciples à l'heure du repas : « Mange, jeune homme. » Il s'ensuivit que, peu de temps après, mon compagnon choisit la vie monastique, dans laquelle il s'est
 15 distingué jusqu'à ce jour, au couvent dit Ὁρθωκαίδέχτων; et que, quant à moi, j'embrassai la profession d'avocat (δικωνική), m'étant réellement montré « jeune homme »² et plongé dans de nombreux péchés.

* fol. 128 v° b.

1. ἐγὼ δὲ, τὸ λεγόμενον, πτερορρήσας. — 2. νέος, dans le sens de : « inexpérimenté, irréfléchi », c'est-à-dire dans le sens du mot français : « enfant ».

فَعَلَا وَحَسَبَ حَسْبَهُمْ فِي الْبَلَدِ الْبَيْتَانِ وَالْوَيْتَانِ . اَوَّهَ سَمْعَهُمْ
 حَسْبَهُمُ الْكَلِمَاتُ : اَلَا حَيُّ زَوَسْتُمْ : اَوْ اَسْمَعُ اَوَّهَ حَسْبَهُمْ مَلَكُهُمْ هَوَسْتُمْ
 زِلَا بِرَارًا حَسْبَهُمْ : اَلَا اَلْحَيُّ حَسْبَهُمْ رَهْوَسْتُمْ¹ حَيُّ حَسْبَهُمْ بِمَلَكُ . اَلَا
 اَوْ اَلْحَيُّ مَدْفَعْتُمْ سَا مَدْفَعْتُمْ مَدْفَعْتُمْ فَوَسَا بِمَلَكُ : اَلْحَيُّ مَدْفَعْتُمْ
 مَدْفَعْتُمْ بِمَدْفَعْتُمْ بِمَدْفَعْتُمْ . اَلَا اَوْ اَلْحَيُّ حَسْبَهُمْ اَسْتَبَلَّ حُسْبُهُمْ اَوْ
 حَيُّ اَسْبَا مَحَبَّهَ فَنَبَّهَ اَوْ . اَسْبَا بِمَحَبَّهَ اَسْتَبَلَّ حَسْبَهُمْ مَدْفَعْتُمْ
 حَسْبَهُمْ بِمَدْفَعْتُمْ : اَوْ مَدْفَعْتُمْ مَدْفَعْتُمْ اَوْ . اَلَا بِمَحَبَّهَ هَاوَسْتُمْ :
 حَسْبَهُمْ اَلْحَيُّ اَمْرٌ اَوْ بِمَدْفَعْتُمْ اَلْحَيُّ حَسْبَهُمْ . حَسْبَهُمْ بِمَدْفَعْتُمْ حَسْبَهُمْ
 مَدْفَعْتُمْ حَسْبَهُمْ اَوْ بِمَدْفَعْتُمْ حَسْبَهُمْ . اَلْحَيُّ اَسْبَا مَدْفَعْتُمْ
 اَلَا مَدْفَعْتُمْ مَدْفَعْتُمْ . اَلْحَيُّ اَسْبَا مَدْفَعْتُمْ . اَلْحَيُّ مَدْفَعْتُمْ
 حَسْبَهُمْ اَسْبَا حَسْبَهُمْ اَمْرٌ سَا حَسْبَهُمْ . حَيُّ حَسْبَهُمْ مَدْفَعْتُمْ²
 لِحَا بِمَدْفَعْتُمْ اَوْ . اَلْحَيُّ بِمَدْفَعْتُمْ حَسْبَهُمْ اَمْرٌ بِمَدْفَعْتُمْ
 حَسْبَهُمْ مَدْفَعْتُمْ مَدْفَعْتُمْ . اَلْحَيُّ اَسْبَا مَدْفَعْتُمْ حَسْبَهُمْ حَسْبَهُمْ
 اَوْ اَلْحَيُّ .

* fol. 129
r^o a.

مَدْفَعْتُمْ اَلَا اَلْحَيُّ اَلْحَيُّ حَسْبَهُمْ اَلْحَيُّ حَسْبَهُمْ مَدْفَعْتُمْ : اَلْحَيُّ حَسْبَهُمْ

1. اَوَّهَ سَمْعَهُمْ . — 2. حَسْبَهُمْ .

Je revins donc à *Béryte*. Je rapportais avec moi une lettre du fervent *Évagrios* à son filleul, et une lettre d'*Énée* (*Αἰνείας*), le grand et savant sophiste chrétien de la ville de *Gaza*, à *Zénodore*¹ mon compatriote. Ces lettres excusaient et me pardonnaient mon retour, c'est-à-dire mon refus [d'embrasser la vie monastique]. Dès lors moi et ceux-ci nous reprîmes nos études habituelles
 avec nos autres compagnons. Nous étudions ensemble les lois, et nous fréquentions, en commun avec d'autres, les saintes Églises à l'heure des offices du soir et des assemblées². D'autre part, le grand *Sévère* et moi, nous faisons pour notre compte, à la maison, aux moments habituels, la lecture des écrits chrétiens, selon ce qui avait été convenu entre nous dès le commen-
 cement. Si grands* furent ses progrès dans la vertu que, même avant d'avoir revêtu l'habit (*σχήμα*) monastique, il se montrait un philosophe chrétien par les actes et par la science. Dans la pratique, il était semblable à son père [spirituel], et il n'avait plus, pour ainsi dire, que l'ombre de son corps, à la suite de son ascétisme exalté; dans les théories (*θεωρίαι*) de la science de la nature³ et de la théologie (*θεολογία*), il le surpassait.

* fol. 129
r^o a.

Je passe sous silence les luttes qui, dans l'intervalle, eurent lieu de nou-

1. οἱ περὶ Ζηνοδώρων. — 2. συνάξεις. — 3. φυσικά.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 129
r^o b.

1. — 2. ante et ante addidi. — 3. — 4. — 5. — 6.

veau contre les païens et les magiciens, et tout ce que j'aurais eu à souffrir de leur part, si je n'avais pas été sauvé à différentes reprises¹ de leurs mains meurtrières par l'agonothète², notre Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ, grâce aux prières que lui avaient adressées pour nous le grand *Évagrios*³ et l'admirable *Sévère*. Celui-ci nous aidait en cachette de ses conseils. Comment donc une personne pourvue d'intelligence pouvait-elle écrire contre lui ce que tu m'as dit que ce menteur a écrit? Ou bien, celui qui est chrétien, n'adhère pas à des calomnies de ce genre; ou bien, s'il consent à les accueillir, il ne craint pas le jugement de Dieu, qui dit : « Tu ne recevras pas un vain bruit⁴. »
 A cause de ce diffamateur, il fallait * qu'il fût montré que Sévère ne le céda pas même en une petite mesure en vertu à son père.

* fol. 129
r^o b.

Sévère étudia les lois autant qu'on peut le faire, examina et approfondit tous les édits impériaux y compris ceux de son temps, compara ensemble les commentaires contenus dans les précis des lois⁵, nota dans des cahiers des racines auxiliaires de l'oubli et du souvenir (?), et laissa, comme des *ὑπομνήματα*, à ceux qui viendraient après lui, ses livres et ses notes⁶.

Lorsqu'il eut décidé dans la suite de rentrer dans son pays, afin de s'y

1. διαφόρων. — 2. ἀγωνοθέτης; ἀγών est dans le texte. — 3. οἱ περὶ τὸν μέγαν etc. — 4. Exode. xxiii. 1 : οὐ παραδέξῃ ἀκοήν ματαιάν; le texte de cette phrase nous semble corrompu. — 5. Les explications contenues dans les commentaires des lois? — 6. Tout ce passage n'est pas très clair.

; اهعملاهمعلا امدن حب : ارا حمده مدله زحمال . اعملا بمقله
 حلا هه : لا الهه . وه : اعملا اعملا فزعملا . مع حلاص ارح .
 احبب اوى : ا ف حصر ارا حمده مدله حلال بزحمال . حلا زملا الكمال
 مدهنا : بمعلا مصع مدمبلا هؤهل مدمبلا : اعملا حؤم مدمبلا . وه
 م اوى بمدمبلا ح اعصب . مدمبلا : اعملا ههتا وه : بمدمبلا
 الكمال سلكال انا اسبب وه اعملا حؤم رحا . اوى احببهمه فتمع :
 وه م م فتمبلا ركه مدله اعملا بمدمبلا . المسعد : اعملا
 لا الهعمر بارا . هه : ارحلا مدمبلا مدمبلا . والا : حلا
 مدمبلا مدمبلا مدمبلا . مدمبلا اعملا بلاا حلا اوى : حلا اعملا
 مدمبلا مدمبلا لا انا . مدمبلا مدمبلا الكمال اعملا : مدمبلا
 بمدمبلا مدمبلا : مدمبلا اعملا مدمبلا مدمبلا : اوى حلاص
 اعملا . ارحلا ح مدمبلا . مدمبلا : حلا . مدمبلا : مدمبلا مدمبلا
 مدمبلا مدمبلا . هه : مدمبلا مدمبلا مدمبلا : مدمبلا . مدمبلا
 مدمبلا مدمبلا ارا : مدمبلا مدمبلا مدمبلا : مدمبلا مدمبلا

* fol. 129
v° a.

établir comme rhéteur (ρήτωρ) et d'y exercer la profession d'avocat (σχολαστική),
 il me dit d'aller prier avec lui au temple du très illustre martyr Léontios, où il
 avait reçu le baptême sauveur¹. De là, il me fit encore aller avec lui à Émèse,
 pour prier devant le chef divin et sacré de saint Jean, Baptiste et Précur-
 seur², qui avait été découvert en cette ville. Après y avoir trouvé ce que
 nous cherchions, et fréquenté beaucoup de personnes qui étaient fortement
 adonnées là, à cette époque, à la philosophie divine, nous revînmes à Béryte.

Après avoir acheté des toges (χλαμίδα) pour sa profession d'avocat (δικανική),
 Sévère résolut d'aller d'abord à Jérusalem³ et d'y adorer la croix, le tombeau
 et la résurrection de notre grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ⁴; puis
 de se rendre auprès d'Évagrios⁴, de lui dire bonjour; ensuite de rentrer dans
 son pays. Il ne s'était point aperçu que la grâce de Dieu le conduisait à la
 philosophie elle-même! En quittant Béryte avec l'intention d'y revenir encore,
 il me confia ses bagages⁵ et ses serviteurs (esclaves), s'étant contenté de
 prendre un seul de ceux-ci avec lui, un des anciens. Il adora certes les signes
 sauveurs des souffrances divines, une fois arrivé dans la ville sainte; mais

* fol. 129
v° a.

1. κατηξιώθη τοῦ σωτηρίου (σωτηριώδους) βαπτίσματος. — 2. Βαπτιστής καὶ Πρόδρομος. — 3. ὁ μέγα; θεὸς καὶ
 σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 4. οἱ περὶ Εὐάγριον; peut-être est-il préférable de traduire ici et plus bas :
 « Evagrius et ses compagnons ». — 5. σκεύη.

5
 10
 15

* fol. 130
v° a.

5
 10
 15

1. 10; corr. S.

5

* fol. 130
v° a.

10
 15

1. 10; corr. S.

5
 10
 15

* 26

* fol. 130
 v° b.

1. sic codex.

les visiter, à les recueillir dans son couvent, à les traiter avec la sollicitude qu'il fallait, et à les engager à habiter pour le moment avec eux. La vie de ces moines était pénible, plus que celle de tous les couvents réputés en *Palestine* pour leur ascétisme. Mais l'admirable *Sévère* ne l'en aima que

5 davantage pour sa grande austérité, qui fut cause que ses pieds se tuméfièrent de la manière que l'on sait, après qu'il eut été guéri de sa maladie.

Après avoir demeuré un certain temps dans ce dernier monastère, il résolut de retourner au port de *Gaza*¹, et il vécut la vie des solitaires dans une cellule (*κελλίον*) tranquille* de la laure (*λαύρα*) de *Maiouma*, où se trouvait aussi le

10 couvent du grand *Pierre*. Mais lorsqu'il eut brillé longtemps ainsi dans ces deux monastères, dans le silence de la retraite, certaines personnes lui demandèrent, à cause de la parole de grâce dont il était doué, à vivre sous son obéissance² en portant l'habit (*σχημα*) monastique. Il fut alors obligé de consacrer à l'achat d'un couvent et à son arrangement le restant de l'argent qui

15 lui était revenu, lors du partage qu'il avait fait avec ses frères des biens de ses parents, et dont il avait distribué la plus grande partie aux pauvres. Il bâtit des cellules (*κελλία*) propres à recevoir d'autres personnes.

1. τὸ παραθαλάσσιον μέρος Γάζης, c'est-à-dire : « *Maiouma* »; cf. plus haut, p. 78, note 6. — 2. ὑποταγή.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 131
r^o a.

1. εὐλαβία.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 131
r^o a.

1. ἐγκύκλια παιδείματα. — 2. κεναὶ ἐλπίδες. — 3. ἡδὴ πείραν ἔλαβε. — 4. φυσική. — 5. ἀρρωστία σωματική.
 — 6. Ne comprenant pas les mots εὐλαβία, οὐκ, le sens exact de la phrase suivante ne nous appa-
 rait pas clairement.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

fol. 131
v° a.

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

fol. 131
v° a.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. γαζικός. — 2. παροδεύοντες. — 3. ἀξιολάμπαστος. — 4. ἀκονήσας (ἀξύντας) δὲ τὴν γλῶσσαν. Cf. Ps. CXXXIX, 4.

* 27
 * 27
 * fol. 131
 v° b.

5
 10
 15

1. ... — 2. Glose marginale : ...

des procédés sophistiqués, s'en prit à tous ceux qui avaient vieilli dans les travaux de l'ascétisme. Il souleva le peuple de son pays à cause de la communion de Pierre, patriarche ¹ d'Alexandrie, avec Acace, archevêque ² de cette ville impériale ³, et par zèle, disait-il, contre le concile (σύνοδος) de Chalcedoine. Une

5 foule de séditions (στάσεις) et de massacres naquirent de son inimitié avec Pierre, qui était très aimé de tous ses compatriotes, pour ainsi dire, et principalement de ceux qui formaient * les partis dans la ville. C'est ainsi qu'il excita aussi souvent l'empereur Zénon, de pieuse fin ⁴, contre Pierre, en disant

10 qu'il avait chassé de leurs couvents ceux qui s'étaient séparés de sa communion par suite de son union avec Acace. C'est ainsi encore qu'il souleva trente mille moines Égyptiens et qu'il s'appretait à entrer à Alexandrie afin de détruire cette union, lorsque Cosmas, l'eunuque (εὐνοῦχος) de l'empereur, fut envoyé pour porter aide à ceux qu'on disait avoir été chassés.

Après la mort de Pierre, il fit semblant de se convertir et de regretter les séditions qu'il avait souvent suscitées contre lui à propos de son union avec Acace; et il s'efforça de faire croire qu'il était devenu orthodoxe (ὀρθόδοξος), à

1. ἀρχιερεύς. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. βασιλις ου βασιλευούσα πόλις. — 4. ὁ τῆς εὐσεβοῦς λέξεως.

5
 10
 15

* fol. 132
 1^o a.

1. 11.

la suite de ce que Pierre avait écrit dans sa lettre synodale (συνοδική) à *Fravitas*, l'héritier d'*Acace*. Après, il voulut recevoir l'ordination (χειροτονία) de la prêtrise à *Alexandrie* et être chargé de l'économat ¹ d'une église, et il poussa beaucoup de personnes du palais (παλάτιον) à insister par écrit à ce sujet auprès d'*Athanase*, qui reçut le patriarcat ² après *Pierre*. Mais le peuple gardait un souvenir sympathique de *Pierre* et détestait avec raison Néphalios, qui avait été la cause d'une multitude de troubles; il criait dans son angoisse que c'était un démon qui avait besoin d'être enchaîné, * et il affirmait qu'il était impossible que son désir audacieux se réalisât.

A la fin, Néphalios osa prendre la défense du concile (σύνοδος) dont il était auparavant l'accusateur. Il se joignit alors au clergé de *Jérusalem* et revint au zèle par lequel il avait provoqué de nombreux troubles, quand il avait fait de fréquents voyages auprès de l'empereur, qu'il avait bouleversé complètement l'union des Églises, et corrompu la paix et l'ordre de son pays.

Dans la suite, il feignit ³ de donner une preuve de sa conversion et dressa des embûches ⁴ aux héritiers du grand *Pierre*, à leurs partisans, ainsi qu'à tous ceux qu'il admirait auparavant, lorsqu'il fut venu à *Maïouma* ⁵, où se trou-

1. οικονομείον. — 2. ἀρχιερεία. — 3. σχηματισμέμος; σχῆμα est dans le texte. — 4. ἐπιβουλὴν συνεσεύασε. — 5. τὸ παραθαλάσσιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως; cf. plus haut, p. 78, note 5.

5
 10
 15

1. اسبا.

* fol. 132
r° b.

* fol. 132
r° b.

vaint leurs couvents. Ayant reconnu que le pieux *Sévère* était invincible dans la science de la crainte de Dieu et qu'il se détournait avec une égale horreur de toutes les hérésies, principalement de celles d'*Apollinaire*, de *Nestorios* et d'*Eutychès*, ces adversaires de Dieu², il résolut de lui livrer tout un combat (*ἀγών*). Mais il ne put pas résister à sa parole invincible, ni à la profondeur de ses pensées ni à la pureté de ses doctrines. Il prononça alors devant l'église un discours contre *Sévère* et contre les autres moines, * dont il avait été le défenseur (*συνήγορος*) devant l'empereur. Dans ce discours, il partageait en deux natures Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est un. Finalement, il chassa ces moines de leurs couvents avec l'aide du clergé des églises, c'est-à-dire avec l'aide de ceux qui avaient toujours été pacifiquement disposés à leur égard, et qui considéraient comme une querelle³ entre frères le différend⁴ qu'ils avaient avec eux. Aussi, les appelaient-ils orthodoxes (*ὀρθόδοξοι*) avant le jour où le soulèvement en question se produisit contre eux, de la manière que je l'ai raconté.

Voilà quel fut le motif pour lequel *Sévère*, cet ami de la philosophie divine et

1. φιλόθεος. — 2. θεομάχοι. — 3. ζυγομαχία. — 4. διαφορά.

بَعَثْنَا مِنْ آلِهِمْ وَمِنْكُمْ أَيْ وَمِنْكُمْ زَكَرِيَّا وَكَاتِبِيهَا . مَرْفَعُهُ بِأَيْدِيهِمْ
 حَبْرٌ حَتَّى قَلَّ بِوَجْهِ حَمَلِيهَا : مِمَّنْ حَذَرَهُ لَمَعَمَلًا مِمَّنْ حَذَرَهُ مَلَكُوعَمَلًا
 فَمَنْعَهُ : سَمَى أَيْ حَلَى بِصَالِحِيهَا وَمَعْلًا مَدْلُوحًا . فَبِأَنَّ لِأَيْدِيهِمْ حَالًا
 وَأَمْرًا . لِحَمَلِيهَا ؛ لِأَنَّهَا لَمَعَمَلًا فَتَقَالُ أَيْدِيهَا . فَهِيَ بِمَنْعِ
 5 لِحَمَلِيهَا ؛ لِأَنَّهَا لَمَعَمَلًا أَيْ حَزَبُ الْإِمَارَةِ . مِمَّنْ قَلَّ أَيْ حَلَى بِمَنْعِهِ
 هَتَمَهُ . مِمَّنْ أَيْ حَلَى بِتَقَعِهِ . مِمَّنْ أَيْ زَكَرِيَّا وَمَعْلًا مَدْلُوحًا بِمَعْمَلِهِ
 لِحَمَلِيهَا ؛ أَمْرًا ؛

* fol. 133
1^o a.

مَقَامًا أَيْ مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا بِحَدِّهَا لَمَّا هَيَّئْنَا : أَيْدِيهَا ؛ أَيْدِيهَا
 مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا . مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا ؛ أَيْدِيهَا مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا
 10 لِحَمَلِيهَا¹ أَيْ ؛ لِأَنَّهَا ؛ أَيْدِيهَا مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا . بِمَنْعِهِ
 مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا ؛ لِأَنَّهَا حَمَلِيهَا . مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا² مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا
 ؛ أَيْدِيهَا . مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا ؛ لِأَنَّهَا حَمَلِيهَا³ . مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا ؛
 ؛ لِأَنَّهَا حَمَلِيهَا . مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا⁴ . لِأَنَّهَا حَمَلِيهَا مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا
 لِحَمَلِيهَا ؛ بِمَنْعِهِ . مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا ؛ أَيْدِيهَا مِمَّنْ حَذَرَهُ حَمَلِيهَا

1. الحَمَلِيهَا . — 2. حَمَلِيهَا . — 3. حَمَلِيهَا . — 4. حَمَلِيهَا ; corr. S.

écrits, inspirés par Dieu¹, de *Cyrille*, le grand patriarche² d'*Alexandrie*, et
 qu'ils s'étaient attachés à établir par des citations forcées, tronquées et déta-
 chées de l'ensemble du contexte qu'il adhérait aux doctrines de l'impie *Nesto-*
rios, il réfuta, quand cet ouvrage lui fut tombé sous la main, la ruse machinée
 5 contre les esprits simples. Il démasqua, en effet, par ce qui précédait et sui-
 vait [ces citations], la calomnie qu'on avait osé porter contre cet homme di-
 vin, et pour ce motif, intitula ce traité (*πραγματεία*), *Philalèthe* (*Φιλαλήτης*).

* fol. 133
1^o a.

Je passerai sous silence les traités qu'il composa pour beaucoup de per-
 10 sonnes* du palais impérial, notamment pour l'ami de la science³ et l'ami
 du Christ⁴, *Eupraxios*, dont j'ai fait mention — c'était l'un des eunuques
 (*εὐνοῦχοι*) impériaux — lequel l'avait interrogé sur certains points (*κεφάλαια*) et
 dogmes (*δόγματα*) ecclésiastiques, ainsi que sur des questions (*ζητήματα*) qui
 paraissent embarrassantes. Je ne dirai pas comment il réfuta le Testament
 (*διαθήκη*) de *Lampétios*, qui engendra l'hérésie des *Adelphiens* (*Ἀδελφίανοί*) ; com-
 15 ment, étant allé à *Nicomédie*, il démasqua *Isidore*, c'est-à-dire *Jean*, qui avait
 quitté l'habit (*σχιῆμα*) monastique et qui erra par là et par les doctrines d'*Ori-*
gène, et qui en fit errer beaucoup d'autres ; comment⁵, avec l'aide du grand

1. θεόπνευστος. — 2. ἀρχιερέυς. — 3. φιλομαθής. — 4. φιλόχριστος. — 5. La suite de ce passage manque de clarté.

5 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١
 ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧
 ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣
 ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩
 ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥
 ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١
 ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧
 ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣
 ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩
 ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥
 ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١
 ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧
 ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣
 ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩
 ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥

* fol. 134 v° b.

Notre pieux empereur voulut faire disparaître¹ les innovations² que les Nestoriens avaient machinées contre l'Hénotique (Ἐνωτικόν) de Zénon, de pieuse fin³. Macédonios avait, en effet, également voulu commencer dans la suite une tentative de ce genre : après avoir promis, à l'époque de son ordination (χειροτονία), de recevoir l'Hénotique et de communier avec tous les évêques, il avait méprisé plus tard la vertu de cet écrit et refusé l'union avec les Égyptiens. Après un certain temps, Flavian avait manifesté la même volonté par ses actes. Il avait mis le trouble parmi tous les moines de l'Orient, en y persécutant un grand nombre de ceux⁴ qui étaient attachés à la philosophie divine, qui se réjouissaient des travaux et des fatigues⁵ de la vie ascétique, qui anathématisaient également les hérésies de Nestorios, d'Eutychès, celle d'Apolinaire, cet ennemi de Dieu, ainsi que toute autre mauvaise doctrine qui s'est dressée contre la sainte Église catholique (καθολικὴ) de Dieu. Ne voulant pas s'écarter de la vertu de l'Hénotique et désirant réprimer les innovations⁶ et les persécutions, l'empereur ratifia l'élection du grand Sévère, comme je l'ai dit plus haut, et le reconnut digne de recevoir le patriarcat⁶.

* fol. 134 v° b.

Aussitôt que je l'appris, je rappelai à Sévère par lettre la prophétie que le

1. ἐκ μέσου ἀναρπείν. — 2. καινοτομαί. — 3. ὁ τῆς εὐσεβοῦς ἡγήσεως. — 4. ἰδρότε. — 5. καινοτομίαι. — 6. ἀρχιερεῖς

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

1. 2. 3. corr. S.

simples les partisans de Nestorios, qui préparaient cette hymne pour Rome (?)¹.

Voilà comment l'union fut empêchée. Sévère, au moment où il monta sur le trône patriarcal², prononça sa première homélie dans l'Église de Dieu. Il y foula aux pieds toutes les hérésies. Aussi, tout le monde admirait-il son orthodoxie, ses citations de l'Écriture³, la clarté de sa parole, et le considérait-il, en vérité, comme un second Jean.

Voici que j'ai raconté, mon ami, quelle a été la vie du grand Sévère jusqu'à son patriarcat⁴. Laisant l'histoire des autres faits à la ville qui l'a accueilli, à ceux qui * ont été dirigés par lui, qui ont profité de son enseignement apostolique et qui ont fait l'expérience⁵ de sa vie et de ses travaux ascétiques, je terminerai ce récit que j'ai composé, sur ton invitation, pour la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur, Jésus-Christ⁶, qui est l'objet, le commencement et fin⁶ de toute crainte de Dieu et de toute histoire vraie.

Fin de l'histoire de la vie de saint Mar Sévère, antérieurement à son épiscopat (ἐπισκοπή), par Zacharie le Scholastique (σχολαστικός).

1. Passage obscur. — 2. ἀρχιερέια. — 3. γραφικός. — 4. πείραν ἔλαβον. — 5. ὁ μέγας θεὸς καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 6. ἀρχὴ καὶ τέλος; cf. Apoc., 1, 8 et passim.

